

The World and China  
世界中国

丝绸之路 SILK ROAD  
*Selyemüt*

外交与旅游杂志  
DIPLOMATIC AND TRAVEL MAGAZINE

2018/05

总第 076 期



外媒记者镜头中的敦煌  
DUNHUANG THROUGH THE LENS  
OF FOREIGN REPORTERS

世界最大买卖集合点——上海  
THE WORLD'S LARGEST BUSINESS TRANSACTION POINT: SHANGHAI

## 发行介绍

INTRODUCTION OF THE PUBLICATION

世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

### 主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

### 主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

### 发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本期题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as “The World and China”.

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary) 迈杰希·彼得(匈牙利共和国前总理)  
Zou Jiahua [Former Vice Prime Minister of P.R.China] 邹家华(中国前副总理)

### Advisers 顾问

Tao Cheng 程涛(中国外交学会前副会长)  
Zushou Zhu 朱祖寿(中国对外友好协会中匈分会会长)  
Gábor Nagy 高博(匈牙利驻中国大使馆前副馆长)  
Guofang Shen 沈国防(中国国际问题研究会执行主任)  
Jinxiong Huang 黄金雄(五洲妇儿医院院长)  
Hengsheng Gao 高恒胜(特邀旅游顾问)  
Xikui Li 李希奎(中国人民友好协会秘书长)  
Yidong Li 李毅东(国际资本峰会组委会秘书长)  
Dusan Bejta 杜尚·贝拉(斯洛伐克驻华大使馆大使)  
Gloria Minguéz 格洛丽亚(西班牙驻华大使馆文化参赞)  
Longmao Dong 董龙茂(健康大师)



### 封面说明

“攀登敦煌沙漠的行者”

这张图片和第三届敦煌国际文博会的其他图片及文字信息传到了：英国“卫报”，巴西“艾斯塔道”，意大利“娜·莫德纳新闻”，西班牙“费恩日报”，西班牙“埃菲社”，西班牙“E媒体”，阿联酋“国家报”，德国“镇铁在线”，巴基斯坦“联合通讯社”，伊朗共和国“通讯社”等世界知名媒体网站的首页上。该图由敦煌图片新闻社摄影师大卡 Alex 在文博会期间在月牙湖拍摄的。

The photo “Climber in Dunhuang Desert”, along with other photographs and texts on the 3rd International Cultural Expo (Dunhuang), was posted on the websites of world-famous media such as the British Guardian, Brazilian Estadão, Italian Donna Moderna News, Spanish Diario de Feon, EFE and EREPORTER, The National of the United Arab Emirates, Spiegel Online of Germany, APP of Pakistan and the Islamic Republic New Agency. The picture was taken by EPA photographer Aleksandar Plavevski at the Moon Lake during the event.

SEIKROAD  
Setgemil

外交与旅游杂志  
DIPLOMATIC AND TRAVEL MAGAZINE

Founder 创刊人 纳吉·麟 Lin Nagy

Director /Editor-in-Chief 社长 / 总编 纳吉·麟 Lin Nagy  
Vice Director 副社长 高博 Gao Bo

English Editor 采访编辑 莫尼卡 Mónika Takács  
Photo Editing 图片编辑 凯瑟琳 Catherine  
Arts Editor 美术编辑 右岸 You An  
Photography 摄影 王佳 Jason Wang

Correspondent 特约记者 张立新 Zhang Lixin  
张春波 Zhang Chunbo  
方敬强 Fang Yuqiang (上海 Shanghai)  
魏云飞 Wei Yunfei (天津 Tianjin)

Text of magazine translated 杂志翻译 博语思创翻译有限公司 Strong Translation Co., Ltd.

Beijing Office 北京办公室 北京市朝阳区秀水街1号建国门外外交公寓1号院1楼5单元022室  
Postal Code 邮政编码 100600

Phone/Fax 联系电话 0086-1087706399

Website 网址 www.shijezhongguo.com

Mail 邮件 shijezhongguo888@126.com

License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014

Főszerkesztő Nagy Lin

Tel/fax 0036-30-9606772

Web www.shijezhongguo.com

E-mail shijezhongguo888@126.com

Authorisation 主管 匈牙利文化部 / 中国新闻社

The China News Service

Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司

Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

Supported by 支持单位 中国对外友好协会中匈分会  
China Foreign Friendship Association Hungary Association

Cooperation by 合作单位 世界华文媒体联盟  
The World Chinese Media Alliance

Sponsor 赞助单位 大新华航空公司 Grand China Air

Legal Consultation Unit 法律顾问 宋秀娟 Song Xiujuan 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine 赠阅

中国两国人民  
友谊之花常开

为世界中国杂志社题

邹家华

原中国国务院副总理、全国人大常委会委员长邹家华先生为本期题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

# 目录 CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



## 4 特别关注

第三届丝绸之路(敦煌)国际文化博览会  
外媒记者镜头中的敦煌  
斯坦因文物的救星还是掠夺者?  
世界最大买卖集合点——上海

## 24 欧盟信息

欧盟新任驻华大使发布会  
欧洲风情街亮相世贸天阶

## 28 使馆之窗

巴基斯坦国防日  
马耳他独立日  
智利国庆日  
尼泊尔国庆节  
西班牙国庆日  
亚美尼亚独立日  
意大利副总理媒体见面会  
土耳其共和国成立 95 周年

阿尔及利亚国庆  
萨摩亚总理访华日  
乌拉圭副总统访华新闻发布会  
匈牙利前总理迈杰希·彼得访华活动  
庆祝百年友谊

## 52 漫游世界

跟着大使看世界  
——哥伦比亚驻华大使奥斯卡·鲁埃达  
跟着大使看世界  
——罗马尼亚驻华大使巴西尔·康斯坦丁内斯库

## 62 文化视野

法盟 20 周年庆典  
捷克啤酒节  
捷克音乐会  
花与茶体验  
乌拉圭新书发布会  
斯洛伐克音乐会

中非共和国加入 INBAR  
他改变了上海  
郇达克百年纪念活动  
《向郇达克致敬》探秘  
一位欧洲建筑大师的上海史(1918-1947)

中央美院元老——戴泽  
西班牙文化交流史发布会  
中非合作新征程  
铁木尔新歌发布会

“梦想中欧”青少年画展 昆明举行  
“梦想中欧”青少年画展 青岛举行  
“梦想中欧”青少年画展 欧盟参展获奖作品选登  
“梦想中欧”青少年画展 中国参展获奖作品选登

## 94 专题报道

打造“高级脸”从人堆里脱颖而出!  
新生儿尿血、惊跳、“月经”……  
妈妈别慌!(一)

## 4 Special Attention To

The Third Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo  
Dunhuang through the lens of foreign reporters  
Sir Aurel Stein Saviour of Ancient Relics or Marauder?  
The World's Largest Business Transaction Point:  
Shanghai

## 24 EU MESSAGE

Press Conference for the New EU Ambassador to China  
European Flavour Street at "The Place"

## 28 Embassy

Pakistan Defense Day  
Independence Day of Malta  
Día Nacional de Chile  
National Day of Nepal  
National Day of Spain  
Independence Day of Armenia  
Press Conference for Italy's Deputy Prime Minister  
95th Anniversary of the Proclamation of the Republic of Turkey  
Algerian National Day  
Samoa Prime Minister's visit to China  
Rueda de Prensa de Visita Oficial de Vicepresidenta  
Uruguay a China  
Former Hungarian Prime Minister, Dr. Peter Medgyessy's  
Visit in China  
100th Anniversary of Czechoslovakia

## 52 Traveling in the World

follow the Ambassador to his country  
- Oscar Rueda, Ambassador of Colombia to China

- Ambassador of Romania to the People's Republic of China,  
Basil Constantinescu

## 62 Cultural Perspective

Célébration du 20ème anniversaire de l'Alliance Française  
Beer Festival  
Czech concert  
Flower and tea experience  
Uruguay's New Book  
Slovak Concert  
Central African Republic Joins INBAR  
He Changed Shanghai  
100th Anniversary of Ladislav Hudec  
"Homage to Hudec" Exploring the history of Shanghai by a  
European Architect (1918-1947)  
Dai Ze, Founder of the Central Academy of Fine Arts  
Sesión de Comunicaciones Culturales de España  
A new journey of China-Africa cooperation  
Tie Muer New Song Conference  
Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition came  
to Kunming  
Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition came  
to Qingdao  
EU's "Voyage of Discovery" Children's Art Selected entries  
from the European Union  
EU's "Voyage of Discovery" Children's Art Selected entries  
from China

## 94 Special Reports

Create A "High Face" To Stand Out From The Crowd!  
Neonatal urine blood, thrill, "menstruation"……  
Don't panic, mom!



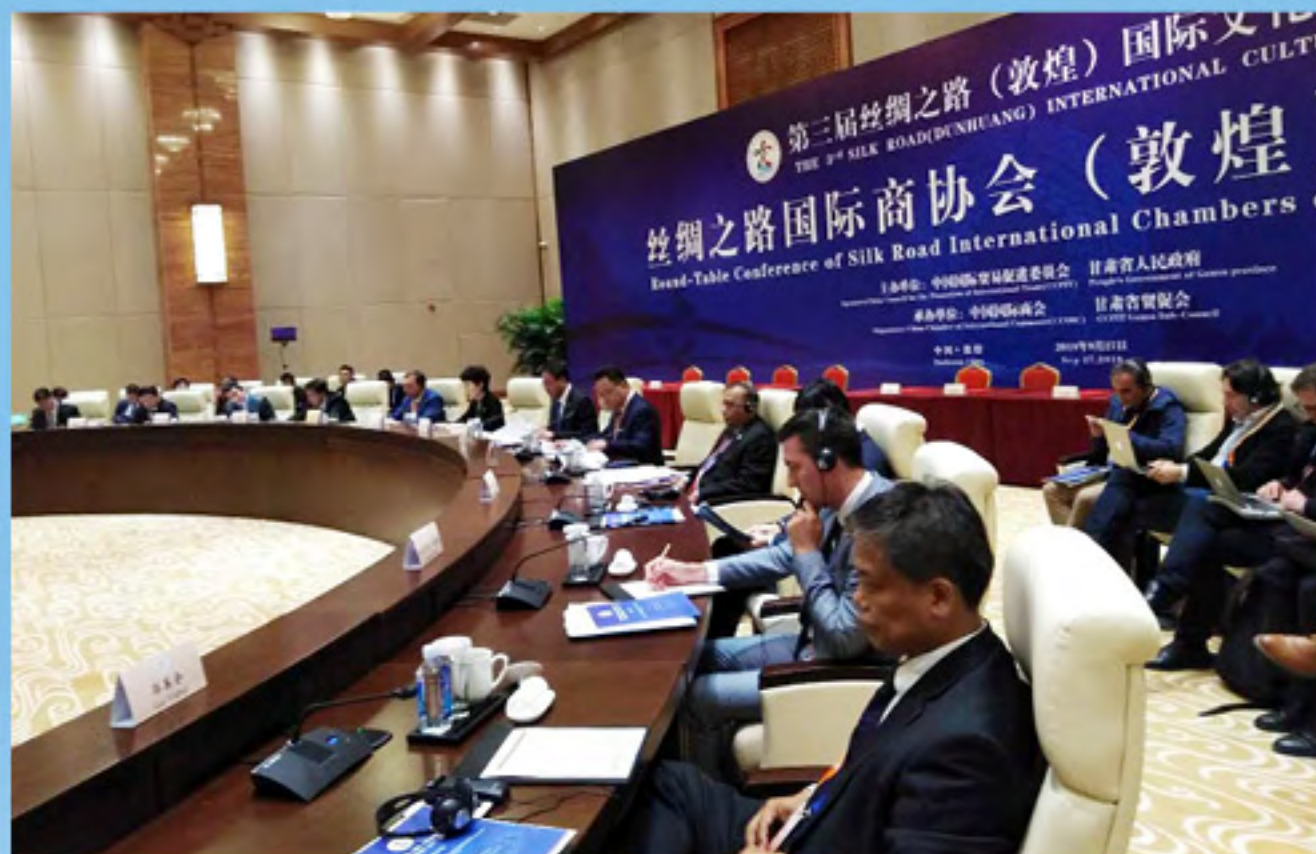


# 第三届丝绸之路（敦煌）国际文化博览会 The 3<sup>rd</sup> SILK ROAD (DUNHUANG) INTERNATIONAL CULTURAL EXPO

## 开幕式 OPENING CEREMONY

主办：甘肃省人民政府 文化和旅游部 国家广播电视总局 中国贸促会  
Hosted by: Gansu Provincial People's Government; Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China;  
National Radio and Television Administration; China Council for the Promotion of International Trade

2018年9月27日 中国·敦煌  
September 27, 2018 Dunhuang, China



## 第三届丝绸之路（敦煌）国际文化博览会 The Third Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo

2018年9月27日至29日，第三届丝绸之路（敦煌）国际文化博览会在甘肃敦煌国际会展中心隆重举办。

历时三天的第三届丝绸之路（敦煌）国际文化博览会唱响了共建“和平之路，繁荣之路，开放之路，创意之路，文明之路”的主旋律。

文博会期间还举行了一系列专项论坛，研讨会和圆桌会议等。

From September 27 to 29, 2018, the Third Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo was ceremoniously held in Dunhuang International Convention and Exhibition Center, Gansu Province.

The Third Silk Road (Dunhuang) International Cultural Exposition, which lasted for three days, sang the theme of "the road to peace, prosperity, openness, creativity and civilization".

A series of special forums, seminars and round tables were also held during the EXPO.



9月28日的“一带一路”文化创意创新论坛研究。省委常委、省委宣传部部长陈青在论坛发言中表达了“文化创意产业是推动经济高质量发展的生力军，对满足人民群众多样化、多层次、多方面精神文化需求具有十分直接而重要的作用，正在越来越深刻地改变着我们的生活。”的思想。

During the "Belt and Road Initiative Cultural Innovation Forum" on September 28, Chen Qing, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee and Head of the Provincial Party Committee Publicity Department, said that "the cultural and creative industries are a new force to promote high-quality economic development and play a very direct and important role in meeting the diverse, multi-level and multi-faceted spiritual and cultural needs of the people, and are changing our lives more and more profoundly."

此外丝绸之路国际商协会（敦煌）圆桌会议上有来自丝绸之路沿线国家和地区的110多名国内外商协会成员、贸易促进组织代表、使馆官员以及企业家、专家学者参加会议，并讨论通过了《关于丝路沿线国家商协会在文化领域加强经贸交流与合作的倡议》。图为希腊、斯里兰卡驻华大使出席会议。

In addition, more than 110 members of domestic and foreign trade associations, representatives of trade promotion organizations, embassy and consulate officials, entrepreneurs, experts and scholars from countries and regions along the Silk Road participated in the round table meeting of the Silk Road International Business Association (Dunhuang) and discussed and approved the "Initiative on Strengthening Economic and Trade Exchanges and Cooperation in Cultural Fields of National Business Associations Along the Silk Road". Shown on the photos are the ambassadors of Greece and Sri Lanka when attending the meeting.



在青年汉学家座谈会上来自埃及、俄罗斯、印度、巴西、日本等22个国家的30位青年汉学家与敦煌研究院副院长赵声良、敦煌学信息中心主任张元林等就“一带一路”人文交流互鉴的意义与前景、丝路精神的当代价值等话题展开交流与探讨。

At the Young Sinologist Symposium, 30 young sinologists from 22 countries such as Egypt, Russia, India, Brazil and Japan exchanged ideas and carried out discussions with Zhao Shengliang, Vice President of Dunhuang Research Institute, and Zhang Yuanlin, Director of Dunhuang Research Information Center, about the significance and prospect of "The Belt and Road Initiative".



媒体出席会议。 Journalists attending the meeting.



摄影：纳吉·麟 Nagy Lin



## 外媒记者镜头中的敦煌 DUNHUANG THROUGH THE LENS OF FOREIGN REPORTERS

2018年9月27日至29日由中宣部，国家广电局，文化部，甘肃省等部门联合组办。受有关机构委托，《世界中国》杂志社组织了10家驻华境外媒体在甘肃省宣传部的指导下，对文博会进行了视频、文字以及图片的报道和宣传，使得世界其他国家对中国这个具有如此厚重的丝路历史，文化有了更多的了解。

From September 27 to 29, 2018, the expo was jointly organized by the Ministry of Publicity, the State Radio and Television Administration, the Ministry of Culture and Gansu Province. Entrusted by the relevant agencies, "The World and China" Magazine organized 10 overseas media stationing in China to report about the cultural exposition through video footage, text and photos under the guidance of Gansu Publicity Department, so that foreign countries would gain a better understanding of the history and culture of the Gansu's stretch of the Silk Road.

敦煌市地标——反弹琵琶雕像  
Central streets and city landmarks in Dunhuang - Rebound Biba Statue.



### 伊朗记者 拍摄



伊朗伊斯兰共和国通讯社  
Islamic Republic News Agency  
Masoud Ahmadi





美国记者 拍摄



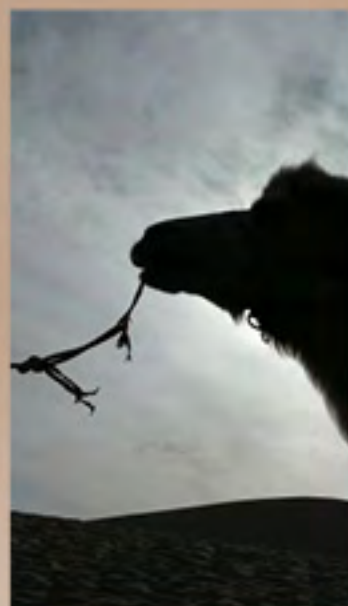
美国合众国际社  
UPI  
Stephen Shaver

巴基斯坦记者 拍摄



巴基斯坦联合通讯社  
APP  
Muhammad Ashgar





土耳其记者 拍摄



土耳其《国土报》  
YURT Newspaper  
雷文庭  
Levent Ulucer



欧盟记者 拍摄



欧盟图片社  
European Pressphoto Agency  
Aleksandar Plavevski





西班牙记者 拍摄

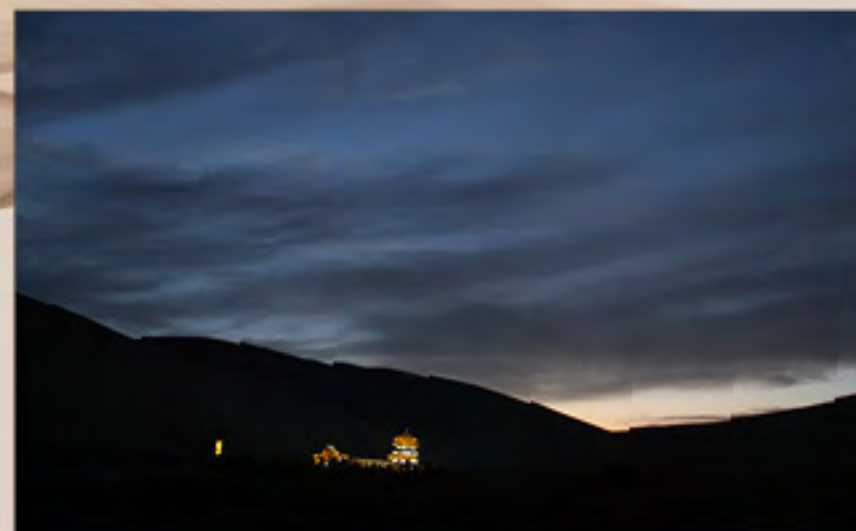


西班牙《阿贝塞报》  
ABC Spanish Daily Newspaper  
巴布罗  
Pablo Uceda

意大利记者 拍摄



意大利晚报  
Corriere della Sera  
于薇薇  
Yu Weiwei







敦煌壁画乐器复制展示  
Reproduction and display of Dunhuang's  
murals and musical instruments

本刊记者 拍摄

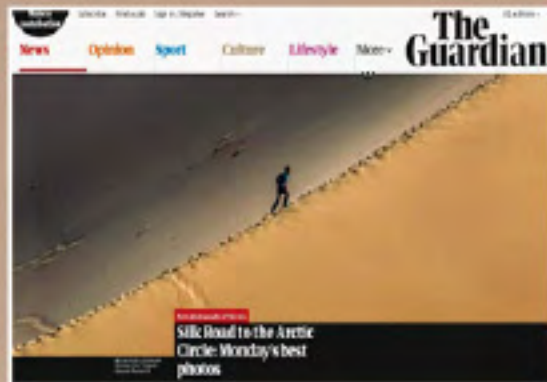
《世界中国》  
王佳  
Jason Wang



文博会期间的艺术表演  
Art performance during the ICIF



月牙泉小镇的特色美食——烤全羊羔  
Yueyaquan Town's Special Food - Roasted  
Whole Lamb



外媒报道 集锦  
Foreign Media Coverage



## 斯坦因 文物的救星还是掠夺者？

### Sir Aurel Stein Saviour of Ancient Relics or Marauder?

编写：高博  
Text: Gabor Nagy

20世纪初，持英国护照的匈牙利考古学家马尔克·奥莱尔·斯坦因（Marc Aurel Stein, 1862-1943）开始证实他关于丝绸之路丰富历史的理论。在四次探险中，斯坦因穿越了25000英里的中亚和中国西部，从而获得了“对古代世界进行最大胆、最疯狂的劫掠”的评价。

In the early 1900's, Sir Marc Aurel Stein (1862-1943), a Hungarian born British archeologist, set out to confirm his theories about the rich past of the Silk Road. In four expeditions, Stein traversed 25,000 miles of central Asia and western China, thus gaining the reputation of conducting "the most daring and adventurous raids upon the ancient world".

#### 第一次考察 The First Expedition

奥莱尔·斯坦因爵士的远征始于童年对丝绸之路的痴迷。他成了一名考古学家，在四十岁的时候，他投入了自己第一次进入中亚的探险。1900年5月，斯坦因出发前往中国西部塔克拉玛干沙漠。这次旅行持续了将近两年。在这次考察中，斯坦因想跟随玄奘的脚步，去印证书中描述的佛教遗址。

Sir Aurel Stein's expeditions began with a childhood fascination with the Silk Road. He became an archeologist and, at the age of forty, financed his first expedition into central Asia. In May of 1900, Stein set out for western China and the Taklamakan Desert. This trip lasted nearly two years. On this expedition, Stein wanted to follow in the footsteps of Xuanzang, identifying the Buddhist sites described by the traveler.

进入塔克拉玛干沙漠，斯坦因发现了佛教绘画、

斯坦因爵士在拉合尔  
大约1900年  
图片来源于网络科学院  
Sir Marc Aurel Stein in  
Lahore, circa 1900.  
Image courtesy of  
Hungarian Academy of  
Sciences



敦煌石窟  
斯坦因爵士拍摄于1914年  
图片来源于网络图书馆委员会

Cave shrines in rock face, Dunhuang  
Sir Marc Aurel Stein, 1914.  
The British Library Board

雕塑和梵文文本。仍然不满意，斯坦因东进至尼雅，在那里他和他的有了他们的第一个重大发现。在尼雅，他们发现超过100个写于公元105年的简牍。这些简牍带有粘土封印和早期印度文字书写的官方命令和书信。印度早期的日常生活文件尚未被发现过。他们的发现支持了宣称该地区在公元前200年被印第安人征服的说法。斯坦因还发现了许多汉代的钱币。斯坦因的发现使他声名显赫，并说服了印度政府资助他的第二次远征。

Entering the Taklamakan Desert, Stein uncovered Buddhist paintings and sculptures and Sanskrit texts. Still not satisfied, Stein traveled east to Niya, where he and his men made their first big discovery. At Niya they found over 100 wooden tablets written in 105

CE. These tablets bore clay seals, official orders and letters written in an early Indian script. No earlier Indian documents of day-to-day life have been discovered. Their discovery supports Xuanzang's claim that this region was conquered by Indians around 200 BCE. Stein also found numerous coins dating from the Han dynasty. Stein's discoveries made him famous and convinced the Indian government to fund his second expedition.

#### 第二次考察 The Second Expedition

斯坦因于1907年开始第二次远征，这是他最著名的一次探险。这次旅行的目标是楼兰和敦煌的遗址。早在1879年，贝拉·什琴伊伯爵率领的另一个匈牙利探险队已经到过敦煌，这次探险队成员之一拉霍斯·洛奇关于洞穴的报告引起了奥莱尔·斯坦因的兴趣。斯坦因想成为探索这些遗址第一个考古学家。斯坦因首先到达楼兰，穿过高山和罗布泊沙漠。在那里他发现了公元330年的军事记录。这些记录描述了该地区的区域战争，当时中国皇帝正在努力控制西部地区。

Stein set out on his second expedition, his most famous one, in 1907. This trip targeted the sites of Lou Lan and Dunhuang. Another Hungarian expedition, led by Count Béla Széchenyi, was already in Dunhuang in 1879, and it was the report on the caves by one of the members of this expedition, Lajos Lóczy that stirred up the interest of Aurel Stein. Stein wanted to be the first archeologist to explore these sites. Stein reached Lou Lan first, crossing the high mountains and the Lop Desert. There he found military records dated to 330 CE. These records described frontier warfare in the region, when the Chinese emperor was struggling to control the western regions.

斯坦因从楼兰继续前行，发现了他在敦煌最伟大的发现——“千佛洞”。在这里，斯坦因贿赂了负责洞穴看守的出家人王道士，并拿走了数千份中文、梵文、粟特文、藏文、突厥文和维吾尔文的写本。在这些写本中有丰富的佛教绘画和世界上最古老的印刷文本，即于公元863年的金刚经。

Moving on from Lou Lan, Stein stumbled upon his greatest discovery, "The Caves of the Thousand Buddhas" at Dunhuang. Here Stein bribed Abbot Wang, the leader of the monastic group in charge of the caves, and took away thousands of manuscripts written in Chinese, Sanskrit, Sogdian, Tibetan, Runic Turki and Uighur. Among these manuscripts were rich Buddhist paintings and the world's oldest printed document, the Diamond Sutra, from 863 CE.



有壁画的洞穴，敦煌  
斯坦因爵士拍摄于1907年  
图片来源于网络图书馆委员会

Caves with frescoes and Abbot Wang,  
Dunhuang, Sir Marc Aurel Stein, 1907.  
The British Library Board



#### 第三次考察 The Third Expedition

现在被视为“宝藏猎手”，斯坦因的旅程变得更加危险。中国政府试图阻止进一步的探寻，强盗们正伺机偷取他的发现。此外，其他国家也加入到猎取古丝绸之路宝藏的行列中，为探寻增加了竞争。1915年，斯坦因开始了他的第三次探险。斯坦因重访敦煌，并从洞窟唐宇中卷走了更多的文物。斯坦因还发现了一个吐鲁番地区的墓地。尽管这



Armin Vambery的信寄到斯坦因爵士，  
3月21, 1911年  
Letter of Armin Vambery to Aurel Stein,  
March 21, 1911.



千佛洞 斯坦因爵士拍摄照片  
Caves of the Thousand Buddhas, photo by Sir Arthur Stein

些墓穴的大部分都被盗掘过，但对于斯坦来说最重要的东西，那些包裹尸体的丝绸仍然完好无损。这些古老而美丽的丝绸的发掘为斯坦因的职业做出了恰当的结论。

Now viewed as a "treasure hunter", Stein's journeys became more dangerous. The Chinese government tried to stop further expeditions and robbers watched for an opportunity to steal his discoveries. Also, other countries joined the hunt for treasures of the old Silk Road, adding an element of competition. In 1915, Stein set out for his third expedition. Stein revisited Dunhuang and took more documents from the cave temples. Stein also uncovered a cemetery where the people of the Turfan region were buried. Although most of these tombs had been robbed, the objects that meant the most to Stein, the silks encasing the corpses, remained intact. The unearthing of these ancient and beautiful silks proved a fitting conclusion to Stein's career.

#### 第四次（1930—1931年） The Fourth Expedition

斯坦因代表英美两国的利益，于1930年到1931年进行了第四次中国西部考察。

由于中华民国政府出台的文物保护法令，及中国爱国知识分子的强烈抗议等，于1931年2月，斯坦因被迫停止了在新疆于阗、若羌一带的盗掘古物活动，经库尔勒返回喀什，并于同年5月底由蒲犁（今塔什库尔干塔吉克自治县）边卡出境，无功而返。

所有通过不正当手段获得的古物均暂存于当时英国驻喀什领事馆内，后经新疆省政府交涉，移交至北平古物保管委员会。斯坦因离境前将这批古物拍摄成照片，带回英属印度。这些照片及改进玻璃底板现存于英国图书馆东方与印度收藏品部。但由于他的盲目挖掘，使许多原保存在流沙层中的文物毁于一旦。

On behalf of the United Kingdom and the United States, Stein conducted the fourth Western China study from 1930 to 1931.

Due to the Cultural Relics Protection Act promulgated

by China and the strong protests of Chinese patriotic intellectuals, in February 1931, Stein was forced to stop the activities of stealing antiquities in Yulu, Xinjiang, and returned to Kashgar through Korla. At the end of May of that year he left China without any achievements.

All the antiquities obtained through improper means were temporarily stored in the British Consulate in Kashgar at that time. Following negotiations with the Xinjiang Provincial Government, they were handed over to the Beijing Antiquities Depository Committee. Stein took the images of the antiquities before leaving the country and brought them back to British India. These photos and improved glass plates are now in the Oriental and Indian Collections Department of the British Library. However, due to his blind excavation, many of the originals kept in a sand layer were destroyed.

#### 结论 Conclusion

斯坦因向大英博物馆捐赠了数百件文物、手稿和丝绸。虽然他的远征受到英国和印度政府的赞扬，但斯坦因却被中国政府视为“洋鬼子”。在他们看来，他和其他外国考古学家掠夺了中国的历史。

Stein contributed hundreds of artifacts, manuscripts and silks to the British Museum. Although his expeditions were praised by the British and Indian governments, Stein was seen as a "foreign devil" by the Chinese government. In their eyes, he and other foreign archeologists robbed China of its history.

另一方面，施泰因的发现是非凡的。在十四年的时间里，他发现了古墓，发现了失落的语言，发现了第一本印刷的书和更多的中国珍宝。

On the other hand, Stein's discoveries are remarkable. Over a fourteen year span, he uncovered ancient tombs, found lost languages, discovered the first printed book and many more Chinese treasures.



1914 敦煌展览在大英博物馆。  
1910年，在斯坦因本人的参与下，在大英博物馆组织了史坦收藏的一些物品的第一次独家展示。  
1914 Dunhuang exhibition in the British Museum.  
The first, exclusive presentation of some of the items of the Stein Collection was organized with the participation of Stein himself, in 1910 in the British Museum.



## 世界最大买卖集合点——上海

### THE WORLD'S LARGEST BUSINESS TRANSACTION POINT: SHANGHAI

11月5日，首届上海进出口博览会在上海会展中心开幕。习近平主席在开幕式上做主旨演讲，经过一年多的筹备，今天开幕，120多个国家的3600多个企业参加，中国的40万采购商将进行采购。中国是全球的大市场，中国降低关税，年年办，越办越好。

《世界中国》杂志：纳吉·麟上海报道

The First Shanghai Import Expo opened its gates at the Shanghai Exhibition Center on 5 November. In his keynote speech delivered during the opening ceremony President Xi Jinping said that following one year of preparations the expo is launched today with the participation of more than 3600 businesses from more than 120 countries to meet with over 400,000 Chinese trade companies. China is a huge market, in addition China is going to lower its tariffs. The Expo is going to be organised annually and will improve year by year.

Reported by Nagy Lin from Shanghai



由欧盟食品安全委员带领的欧盟代表团出席进博会  
An EU delegation led by the European commissioner for food safety attending the EXPO



在会展的欧盟展示厅举办欧盟国食品安全介绍和美食展示  
The European Union hall introducing the food safety and presenting food



法国议会议长拉法兰 (Raffarin) 参观国家展展厅  
The french parliament speaker raffarin visiting the national exhibition hall



商客商供对接会  
Matchmaking meeting for buyers and sellers



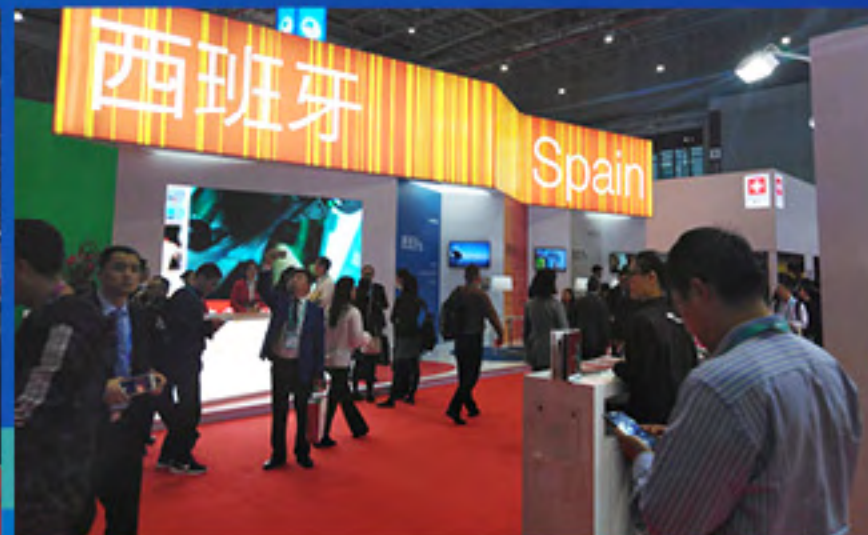
活动  
现场

*Images from the venue*

匈牙利总理 欧尔班 Orbán 致开幕词  
Hungarian prime minister, Orbán's opening speech



萨摩亚特产展示  
Exhibition of special products from Samoa





## Press Conference for the New EU Ambassador to China 欧盟新任驻华大使发布会

欧盟驻华代表团于2018年9月14日在使馆内举办了欧盟新任驻华大使郁白(Nicolas Chapuis)阁下上任新闻发布会。

郁白与中国有着非常深厚的联系，他此前已经先后五次代表法国出使中国，先后担任法国驻华大使馆文化参赞、法国驻上海总领事、法国驻华大使馆公使等职，他还曾担任法国外交部亚太司副司长。现年61岁的郁白毕业于巴黎东方语言学院，后获巴黎第七大学汉学硕士学位，拥有扎实的中文功底，对研究中国诗词文学颇有心得。

欧盟新任驻华大使郁白(Nicolas Chapuis)阁下在发布会上讲到：根据未来双边关系具体的发展，“未来，欧中要共同促进世界贸易组织进行改革，完成我们目标很高的投资协定谈判，并且还要完成有关地理标志协议的一些谈判。对于欧中之间的挑战，“双方目前合作存在一些问题，对一些国际问题也有不同的看法，但是更重要的是，欧中在重大议题上双方有联合的行动，比如说伊朗核问题，且行动富有成果。”



On September 14, 2018, the EU Delegation to China held a press conference in the embassy for Nicolas Chapuis, the new EU ambassador to China.

Nicolas Chapuis has very deep ties with China. He has been sent to China on behalf of France five times before and served as cultural counselor of the French Embassy in China, consul general of France in Shanghai and minister of the French Embassy in China. He also served as Deputy Director of the Department of Asian and Oceanian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of France before. Nicolas Chapuis, 61 years old now, graduated from the Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) and later received a master's degree in Chinese studies from the Université Paris Diderot-Paris 7, with a solid foundation in Chinese and much experience in studying Chinese poetry and literature.

The new EU ambassador to China, Nicolas Chapuis, told during the press conference that according to the special development in bilateral relations, the EU and China should jointly promote the reform of the WTO, complete the negotiations concerning the ambitious investment agreement and the geographical indication agreement. As for the challenges between Europe and China, there are some problems in cooperation and different views on some international issues, but more importantly, the two sides have joint actions on major issues, such as the Iranian nuclear issue.



欧盟驻华大使郁白(Nicolas Chapuis)阁下携部分成员国驻华大使为活动剪彩开幕。Nicolas Chapuis, EU's Ambassador to China, opened the activity with ambassadors of member states.

## 欧洲风情街亮相世贸天阶 European Flavour Street at "The Place"

2018年9月22日，欧盟驻华代表团携28个欧盟成员国举办“欧洲风情街”活动，这是欧盟驻华代表团第二在京举办“欧洲风情街活动”，是，欧盟纵情欧洲公共外交系列活动的一部分。

On September 22, 2018, the EU Delegation to China, joined by the 28 EU member states, launched the "European Flavour Street" in Beijing for the second time. The event was part of the EU's public diplomacy activity series: "Experience Europe".





欧盟驻华大使都白 (Nicolas Chapuis) 阁下参观各使馆展台

Nicolas Chapuis, EU's Ambassador to China, visited the exhibition stands of the embassies.



# 精彩掠影

*Wonderful glimpse*

风情街表演  
Performances of the flavour street





巴基斯坦驻华大使馆于9月6日在使馆内举办了巴基斯坦国防日庆祝活动。

1965年9月6日凌晨4时，印度陆军越过拉合尔边境线，向巴基斯坦军队发动了突袭。尽管困难重重，巴基斯坦士兵们仍旧英勇杀敌，抵御印军侵略。战火蔓延至包括克什米尔在内的许多地区。巴方海陆空军精诚合作，反守为攻，最终取得战争胜利。巴基斯坦政府规定每年9月6日为国防日，以悼念此次战争中壮烈牺牲的士兵们。



## 巴基斯坦国防日 Pakistan Defense Day



巴基斯坦使馆官员欢迎到场宾客  
Officials of the Pakistani Embassy are welcoming the guests



巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德阁下与中国人民解放军驻军政治工作部副主任江前明少将共同庆祝蛋糕

H.E. Mr. Masood Khalid, Pakistani Ambassador to China and Major-General Jiang Qianming, Deputy Director of the Political Work Department of the PLA Army, cut the cake together

## 活动现场 Images from the venue

The Pakistan Embassy in China held the Pakistan Defense Day in the embassy on September 6, 2018.

On September 6, 1965, the Indian Army crossed the border at Lahore early in the morning and unleashed an undeclared war against Pakistan. In spite of all odds, Pakistan's Armed Forces demonstrated courage and valour for the defence of motherland and thwarted the belligerent attack. The war eventually spread to many sectors including Kashmir. Brave Pakistani soldiers, sailors and airmen exhibited resilience not only to block aggression but also counter attack to take major chunks of the enemy's territory. In memory of their supreme sacrifices, the Pakistani government has designated September 6 as a national defense day to commemorate the soldiers who died in the war. Pakistan Defense Day is celebrated with great fervour.



巴基斯坦学校学生演唱国歌  
Children from the Pakistani School sang the national anthem





马耳他外交与贸易促进部部长卡梅隆·阿贝拉 (Carmelo Abela) 阁下致辞

Carmelo Abela, Minister of Foreign Affairs and Trade Promotion Ministry of Malta



马耳他外交与贸易促进部部长卡梅隆·阿贝拉 (Carmelo Abela) 阁下与驻华使节亲切交谈

Carmelo Abela, Minister of Foreign Affairs and Trade Promotion Ministry of Malta, speaking with the guests



54<sup>th</sup>

## 马耳他独立日 Independence Day of Malta

马耳他驻华大使馆于 2018 年 9 月 14 日在北京举办马耳他共和国独立 54 周年庆典活动。

The Maltese Embassy in China held the 54th anniversary celebration of the independence of the Republic of Malta in Beijing on September 14, 2018.



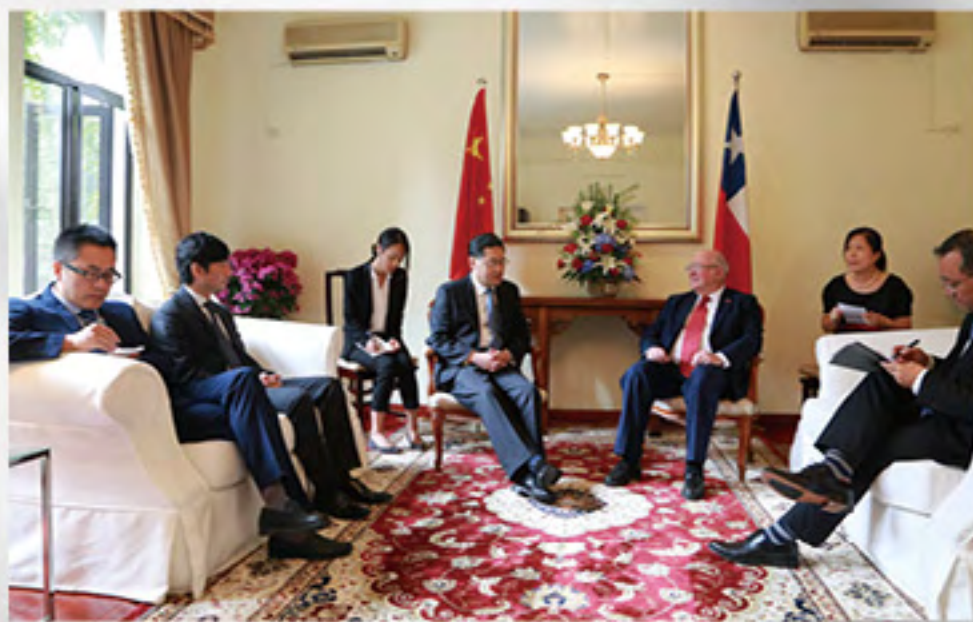
马耳他驻华大使夫妇欢迎宾客  
Maltese ambassador to China and his wife welcomed the guests



出席领导集体举杯庆祝活动圆满举行  
Guests raise their glasses to celebrate the Independence Day of Malta.



智利驻华大使路易斯·施密特 (LUIS SCHMIDT) 阁下携使馆官员欢迎到场宾客  
El excelente embajador de la Embajada de Chile en China (LUIS SCHMIDT) y los funcionarios de la Embajada de Chile en China dan bienvenidas a los invitados.



智利驻华大使路易斯·施密特 (LUIS SCHMIDT) 阁下与外交部副部长秦刚阁下就中智关系交换意见  
El excelente embajador de la Embajada de Chile en China (LUIS SCHMIDT) intercambia sus opiniones sobre relaciones entre China y Chile con Qin Gang, el viceministro del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China.



## 智利国庆日

## Día Nacional de Chile



每年的9月18日，是智利最盛大的节日，智利驻华大使馆在这天，在使馆举办了一年一度的国庆招待宴会。为了纪念1810年9月18日智利独立这一天。

En el día 18 de septiembre, que es el festival más grande de Chile, en conmemoración del Día Independiente de Chile en el 18 de septiembre de 1810, la Embajada de Chile en China celebró el banquete de recepción del día nacional.

智利驻华大使路易斯·施密特 (LUIS SCHMIDT) 阁下与外交部副部长秦刚阁下共同举杯庆祝活动圆满举行  
embajador de la Embajada de Chile en China (LUIS SCHMIDT) y el viceministro del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China (Qin Gang) brindan por la celebración exitosa del banquete.



## 活动现场

*Campo del banquete*



尼泊尔驻华大使利拉·马尼·鲍德尔 (H.E. Leela Mani Paudyal) 阁下致欢迎词  
H.E. Leela Mani Paudyal, Ambassador of Nepal to China, delivered a welcome speech



尼泊尔驻华大使利拉·马尼·鲍德尔 (H.E. Leela Mani Paudyal) 阁下与中国外交部部长助理陈晓东阁下交谈  
H.E. Leela Mani Paudyal, Ambassador of Nepal to China, speaking with Chen Xiaodong, Assistant of China's Foreign Minister



## 尼泊尔国庆节 National Day of Nepal



2018年9月19日,值此尼泊尔国庆节来临之际,尼泊尔驻华大使馆在北京民族饭店举办了庆祝招待宴会。

On September 19, 2018, on the occasion of the National Day of Nepal, the Nepalese Embassy in China held a reception in Minzu Hotel, Beijing.

尼泊尔驻华大使利拉·马尼·鲍德尔 H.E. Leela Mani Paudyal 阁下欢迎到场宾客  
H.E. Leela Mani Paudyal, Ambassador of Nepal to China, welcomed the guests



尼泊尔驻华大使利拉·马尼·鲍德尔 (H.E. Leela Mani Paudyal) 阁下与中国外交部部长助理陈晓东阁下共同庆祝活动圆满举行

H.E. Leela Mani Paudyal, Ambassador of Nepal to China and Chen Xiaodong, Assistant of China's Foreign Minister, celebrated together



尼泊尔舞蹈表演  
Nepalese dance show



西班牙驻华大使携使馆官员欢迎到场宾客  
Spanish ambassador to China and embassy officials are welcoming the guests



## 西班牙国庆日 National Day of Spain



2018年10月12日，值此西班牙国庆日来临之际，西班牙驻华大使馆在使馆官邸举办了庆祝招待宴会。为纪念1492年10月12日哥伦布到达美洲大陆这一伟大的历史事件，1987年起，此日定为西班牙国庆节。

On October 12, 2018, on the occasion of the National Day of Spain, the Spanish Embassy in China held a reception at the embassy residence. In order to commemorate the great historic event of Columbus's arrival on the American continent on October 12, 1492, this day was designated as the National Day of Spain in 1987.

西班牙驻华大使德斯卡亚 (Rafael Dezcallar) 阁下与中国外交部副部长王超阁下共同举杯庆祝活动圆满落幕  
Rafael Dezcallar, Spanish Ambassador to China, and Wang Chao, Vice Minister of the Ministry of Foreign Affairs of the P.R.C., proposed a toast to celebrate the day



西班牙特色海鲜饭  
Paella with Spanish characteristics



乐队表演  
Band performance

精彩掠影

Wonderful glimpse



像去年一样，国际机票幸运抽奖活动今年的幸运者是欧盟驻华使团的马庆先生  
Similarly to last year, the lucky draw for international air tickets was won by Mr. Ma Qing of the EU Delegation to China





亚美尼亚驻华大使馆官员欢迎宾客  
Officials of the Armenian Embassy in China welcoming the guests.



## 亚美尼亚独立日 Independence Day of Armenia

为庆祝亚美尼亚共和国复国一百周年及独立二十七周年之际，亚美尼亚驻华大使馆于2018年9月21日在使馆内举办了招待宴会。

To celebrate the centenary of the restoration of the Republic of Armenia and the 27th anniversary of its independence, the Armenian Embassy in China held a reception in the embassy on September 21, 2018.



亚美尼亚驻华大使谢尔盖·马纳萨良(H.E.Mr.Serguy Manasaryan)阁下在致辞中说：今年中国迎来了实行改革开放政策40周年，中国已经成为我们不仅仅在亚太地区，而且是世界最重要的合作伙伴之一。

H.E. Mr. Sergey Manasaryan, Ambassador of Armenia to China, said in his speech that this year marks the 40th anniversary of China's reform and opening-up policy and China has become one of their most important partners not only in the Asian-Pacific region but also in the world.



亚美尼亚驻华大使谢尔盖·马纳萨良(H.E.Mr.Serguy Manasaryan)阁下与中国人民对外友好协会副会长宋敬武先生共同举杯庆祝活动圆满举行。

H.E. Mr. Sergey Manasaryan, Ambassador of Armenia to China, raised his glass with Mr. Song Jingwu, Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries for the success of the activity.



## 意大利副总理媒体见面会

## Press Conference for Italy's Deputy Prime Minister



值此意大利副总理兼经济发展、劳动与社会政策部长路易吉·迪马约(Luigi Di Maio)先生来华先后赴成都和北京进行访问之际，意大利驻华大使馆于9月21日在使馆内召开媒体见面会。

意大利副总理兼经济发展、劳动与社会政策部长路易吉·迪马约(Luigi Di Maio)先生在发布会上说：在意中“一带一路”合作的背景下，他希望能有更多的中国游客来到意大利并看到更多意中航线的开通。在今年的11月初，迪马约将参加在上海举行的进口博览会，这将是意大利新政府第四次来华访问，希望届时可以看到更多意中企业的合作。

On the occasion of the visit to Chengdu and Beijing by Mr. Luigi Di Maio, Deputy Prime Minister of Italy and Minister of Economic Development, Labour and Social Policy Ministry, the Italian Embassy in China held a press conference in the embassy on September 21, 2018.

Mr. Luigi Di Maio said at the press conference that against the backdrop of the Italy-China "Belt and Road" cooperation, he hopes that more Chinese tourists would come to Italy. He would also welcome the opening of additional Italian-Chinese flights. In early November, Luigi Di Maio will attend the Import Expo in Shanghai. His visit is the fourth visit by the new government of Italy to China, and he is looking for welcoming more cooperation unfolding between Italian and Chinese enterprises.





土耳其驻华大使夫妇欢迎到场宾客  
Turkey's ambassador to China welcoming the guests



## 土耳其共和国成立 95 周年

### 95th Anniversary of the Proclamation of the Republic of Turkey

欣逢土耳其共和国成立 95 周年来临之际，土耳其驻华大使馆于 2018 年 10 月 29 日举办了庆祝招待宴会。

On the occasion of the 95th anniversary of the founding of the Republic of Turkey, the Turkish Embassy in China held a celebration reception on 29th October, 2018.



播放土耳其总统贺电  
A message from the president of Turkey



土耳其驻华大使埃明·约南 (Abdulkadir Emin Onen) 阁下在致辞中说：95 年前的今天，土耳其政府正式宣布了成立共和国，目的是为了建立一个以人民为中心的政府，为每个公民服务的政府，是我们争取自由斗争取得胜利的日子，我们获得了国家主权。

In his speech, the Turkish Ambassador to China, Mr. Abdulkadir Emin Onen, said: 95 years ago, the Turkish government officially declared the establishment of a republic, the purpose of which was to establish a people-centered government, a government that serves every citizen. Today is the day when we won the struggle for freedom. We gained state sovereignty.



土耳其驻华大使埃明·约南 (Abdulkadir Emin Onen) 阁下与中国外交部部长助理张军阁下交谈  
H.E. Abdulkadir Emin Onen, Ambassador of Turkey to China



出席领导上台共同庆祝活动圆满落幕  
Celebrating the anniversary



活动现场  
Snapshot of the event





## 阿尔及利亚国庆 Algerian National Day

正值阿尔及利亚民主共和国国庆六十四周年和中阿建交六十周年之际，阿尔及利亚驻华大使馆在北京举办了国庆招待会。

On the occasion of the 64th anniversary of the National Day of the Algerian Democratic Republic and the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Algeria, the Algerian Embassy in China hosted a National Day reception in Beijing.



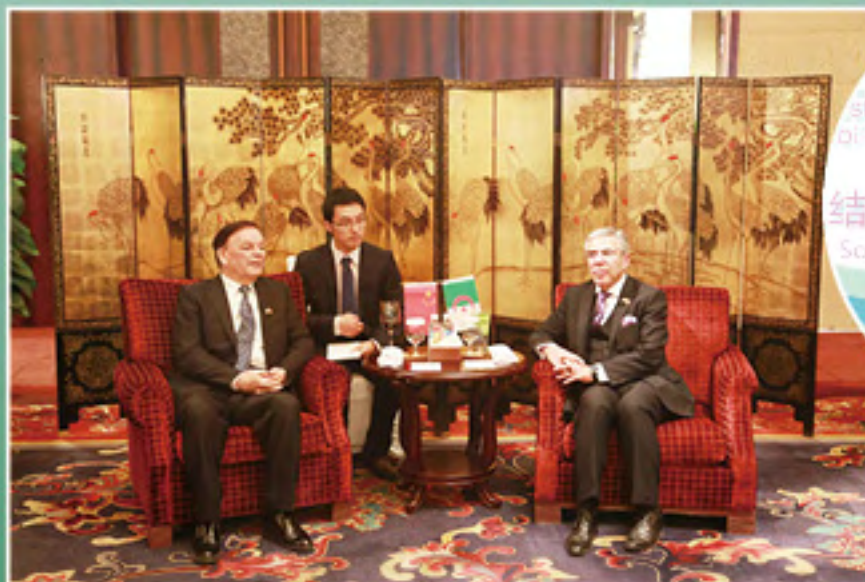
阿尔及利亚驻华大使艾哈桑·布哈利法阁下携夫人欢迎到场宾客  
His Excellency Mr. Alhassan Bukhalifa, Ambassador of Algeria, and his wife welcomed the guests



阿尔及利亚驻华大使艾哈桑·布哈利法阁下携夫人欢迎到场宾客



活动现场  
Snapshot of the event



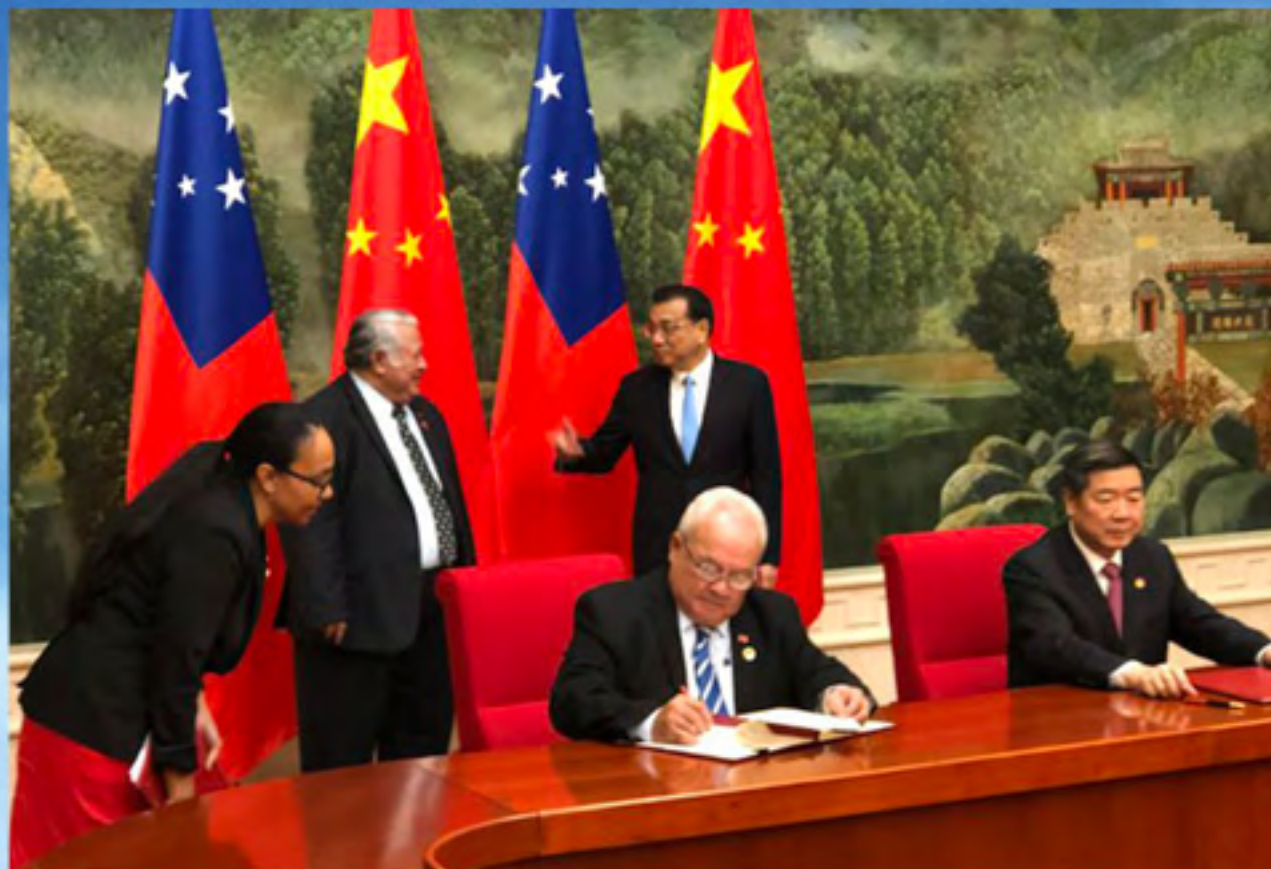
和中方人大常委会副委员长 艾力更·依明巴海会谈  
In talk with the Deputy Chairman of the Standing Committee of the People's Congress



和中方共切庆祝蛋糕  
The moment of cutting the cake



阿尔及利亚特色食品  
Algerian guests and the cuisine



## 萨摩亚总理访华日 Samoaan Prime Minister's visit to China



2018年9月17日晚,值此萨摩亚总理图依拉埃帕·马利埃莱额奥伊(Minister Tuilaepa Malielegaoi)阁下访华之际,萨摩亚驻华大使馆在北京举办招待宴会。

On the evening of September 17, 2018, on the occasion of the visit of Tuilaepa Malielegaoi, Prime Minister of Samoa, to China, the Embassy of Samoa in China held a reception in Beijing.

萨摩亚总理图依拉埃帕·马利埃莱额奥伊(Minister Tuilaepa Malielegaoi)阁下出席活动

Tuilaepa Malielegaoi, Prime Minister of Samoa, attended the activity



萨摩亚驻华大使 H.E. Mr. Tapusalala Terry Toomata 致欢迎词  
H.E. Mr. Tapusalala Terry Toomata, Samoan Ambassador to China, delivered a welcome speech



萨摩亚驻华大使夫人与马耳他驻华大使夫妇合影  
Wife of Samoan ambassador to China and the ambassador of Malta to China and his wife taking a group photo



歌舞表演(上图为萨摩亚总理夫人现场献舞)  
Songs and dances (the wife of the Samoan prime minister also joined the dance)





卢西亚·托波兰斯基与使馆工作人员合影  
Lucía Topolansky con los empleados de la Embajada



乌拉圭副总统在讲话中强调“文化教育的交流对两国深入沟通有着重要的意义”  
La vice-presidenta uruguaya destacando “valor significativo de comunicación cultural y educativa en comunicación profunda de los dos países” en su curso.



乌拉圭记者提问  
Periodistas uruguayos están preguntando

## 乌拉圭副总统访华新闻发布会

### Rueda de Prensa de Visita Oficial de Vicepresidenta Uruguay a China



乌拉圭副总统卢西亚·托波兰斯基和外交部副部长坎塞拉  
La vice-presidenta Lucía Topolansky y el viceministro del Ministerio de Relaciones Exteriores, José Luis Cancellari

今年是两国建交 30 年，目前已共有 8 位乌拉圭部长级官员接连访华。2018 年 8 月 20 日正式与中国签署了一带一路合作谅解备忘录。2018 年 9 月 14 号，乌拉圭副总统卢西亚·托波兰斯基和外交部副部长坎塞拉在乌拉圭驻华大使馆举行了新闻发布会。

Con ocasión del 30 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Uruguay y China, actualmente, en total 8 funcionarios ministeriales uruguayos han visitado a China sucesivamente. En el 20 de agosto de 2018, Uruguay firmó oficialmente con China un memorando de entendimiento de cooperación de la Franja y la Ruta. En el 14 de septiembre de 2018, la vice-presidenta de Uruguay, Lucía Topolansky, y el viceministro del Ministerio de Relaciones Exteriores, José Luis Cancellari celebraron la rueda de prensa en la Embajada de Uruguay en la República Popular China.



中方代表向乌拉圭副总统赠送纪念品  
El representante chino está presentando un recuerdo a la vice-presidenta uruguaya.



乌拉圭副总统与桂林领导人签署足球合作协议  
La vice-presidenta uruguaya está firmando un acuerdo de cooperación en fútbol con el dirigente de Guilin.



作为匈牙利前总理迈杰希·彼得，经济学家，银行学家从9月25日至30日应邀来华参加了一系列商务活动，并受到中国国家副主席王岐山的接见  
Former Hungarian Prime Minister, economist and banker, Dr. Peter Medgyessy was invited to China to participate in a series of business activities from September 25th to 30th and met Chinese Vice President Wang Qishan.

## 匈牙利前总理迈杰希·彼得访华活动

Former Hungarian Prime Minister, Dr. Peter Medgyessy's Visit in China



在世界领袖与企业领袖峰会做主旨演讲。就目前世界经济状态，未来以及中国与此的关系进行了分析，也对中美贸易战提出了自己的看法。

Giving a keynote speech at the World Leaders' and Business Leaders' Summit. He analyzed the current state of the world economy and China's outlook for the future. He also put forward his views concerning the Sino-US trade war.



与其他众多前政要一起出席第 InterAction Council  
Attending the Interaction Council with many other former dignitaries



交流活动

Exchange activities

期间还对北京的一家植发公司和顺义的一家信息企业进行考察，向他们介绍了在匈牙利投资的具体优势等。  
He also visited a hair planting company in Beijing and an IT company in Shunyi and was introducing the advantages of investing in Hungary to them.





捷克驻华大使馆官员欢迎到场宾客  
The officials of the Czech Embassy welcoming the guests



值此捷克斯洛伐克建国 100 周年之际，捷克驻华大使馆和斯洛伐克驻华大使馆于 2018 年 10 月 26 日在共同在两个大使一起举办了庆祝活动，中国外交部副部长王超阁下应邀出席本次活动。

On the occasion of the 100th anniversary of the establishment of Czechoslovakia, the Czech and the Slovak embassies in China jointly held a celebration on October 26, 2018. Mr. Wang Chao, Vice Foreign Minister of China, also participated in the event.



捷克驻华大使馆副馆长尤乐娜女士 (Ms. Klara Jourova) 主持活动  
Ms. Klara Jourova, Deputy Head of Mission of the Czech Embassy in China, was presiding over the event

1918  
100<sup>th</sup>  
2018

庆祝百年友谊

100<sup>th</sup> Anniversary of Czechoslovakia



出席领导共同举杯庆祝活动圆满举行  
Raising glasses for the anniversary



斯洛伐克驻华大使馆一号公车交接仪式  
No. 1 car of of the Slovak Embassy in China



活动现场  
Live performances





## Follow the Ambassador to his Country - Oscar Rueda, Ambassador of Colombia to China

### 跟着大使看世界

—哥伦比亚驻华大使奥斯卡·鲁埃达

哥伦比亚位于南美洲大陆的西北部与中美洲和北美洲连接，由此被称为“南美洲的门户”。它是拉丁美洲第五大国家，拥有世界第二大西班牙语人群，也是世界上最大的绿宝石生产国。

哥伦比亚的人口和它的地貌都很多样。大多数国民是来自印第安人、非洲人和欧洲移民这三个族裔。这种丰富的文化融合使它的食物、音乐、舞蹈及其他艺术丰富且独特。其国土面积 1141748 km<sup>2</sup> (是中国的九分之一)。从气候温暖的沿海到寒冷的中部地区，被分为不同气候和地貌的 32 个省。哥伦比亚作为一个热带国家，没有季节。在这里，一年中，各个地区的天气都没什么变化，例如，麦德林，该国的第二大城市，被称为“永恒的春城”从 15 世纪到 1810 年 7 月 20 日哥伦比亚独立，西班牙帝国一直统治着这个国家。的确，西班牙殖民的遗产体现在了从伊比利亚半岛带来的语言、宗教和一些传统上。

在过去的十年里，哥伦比亚的旅游业日益增长，越来越多的外国人想要访问这个从环境观光到极限旅行都为每个人提供不同地方的神奇国家。

Colombia is called the “gateway to South America” because it is located in the northwestern part of the continent where South America blends into Central and North America. It is the fifth largest country in Latin America with the world’s second largest population of Spanish-speaking people, and the largest producer of emeralds in the world.

The people of Colombia are as varied as its landscape. Most citizens are descendents from three ethnic groups: Indians, African people, and European settlers. This rich cultural mix makes the country’s food, music, dance, and art diverse and unique. Its land covers 1,141,748 km<sup>2</sup> (China is nine times bigger) and is divided into 32 regions with different climates and landscapes, from the warm climate of the coast to the cold of the center. Colombia, as a tropical country, has no seasons. During the year, the weather stays the same according to the region, for example, Medellín, the second largest city of the country, is called “the City of Eternal Spring”.

Its history was marked by the dominance of the Spanish empire from the fifteenth century until the independence of Colombia on July 20, 1810. Indeed, the legacy of the Spanish colonization is reflected in the language, religion and some traditions brought from the Iberian Peninsula.

## 联合国教科文组织世界遗产及其他名胜 UNESCO WORLD HERITAGE SITES AND OTHER FAMOUS PLACES

迄今为止，教科文组织已经确认哥伦比亚的一些地方被列入世界遗产名录和人类非物质文化遗产名录。在这里，我们向您介绍其中的四个，帮助您更好地了解哥伦比亚的文化和历史。

So far, the UNESCO has listed some places in Colombia as World Heritage Sites, here we present you a couple of them that will help you understand the Colombian culture and history better.



咖啡农场  
Coffee Farm  
咖啡豆  
Coffee Beans

### 哥伦比亚的咖啡文化景观 Cultural Coffee Landscape of Colombia

哥伦比亚的咖啡文化景观是其中之一，与我们主要出口咖啡产品有关。几个世纪以来，咖啡农们一直在以代代相传的方法生产咖啡。团体可以参观咖啡种植园，这里生产被认为是世界上最好咖啡的哥伦比亚咖啡。

The Cultural Coffee Landscape of Colombia is one of them, related to the main export product of the country, the coffee. Coffee farmers have been producing coffee for centuries there, using methods that have been passed down from generation to generation. Groups can visit coffee plantations that produce Colombian coffee which is considered the world’s best.

### 圣克鲁兹·蒙波克斯历史中心 Historic Center of Santa Cruz de Mompox.

位于哥伦比亚北部的蒙波克斯，官方名称为圣克鲁兹·蒙波克斯，成功保留了殖民地的建筑特征，并且其中大部分仍然用于最初的功能。市政府、市政厅、圣芭芭拉教堂和市场是该市历史中心的几个著名建筑，被联合国教科文组织列入了世界遗产名录。

Located in northern Colombia, Mompox, officially Santa Cruz de Mompox, managed to preserve its colonial architectural features, most of which are still used for their original purposes. The Municipal Palace, City Hall, the Santa Barbara’s church and the Market place, are a few of the notable structures in the city’s historic center and are considered a UNESCO World Heritage Site.



圣芭芭拉教堂前  
Front of the Santa Barbara's Church



背景是圣彼得罗克拉弗教堂  
In the background the church of San Pedro Claver

### 卡特赫纳的港口、要塞和古迹群 Port, Fortresses & Group of Monuments in Cartagena

卡特赫纳是哥伦比亚的第五大城市，位于该国北部沿海。它殖民时期的城墙和要塞在1984年被联合国教科文组织列为世界遗产，因为它是16、17和18世纪最大和最完整的军事建筑之一。它的景点包括圣彼得罗克拉弗教堂、保护古城的城墙和亚历山大圣卡塔利娜大教堂。

Cartagena de Indias is the fifth-largest city in Colombia and is located on the country's northern coast. Its colonial walled city and fortress were declared a UNESCO World Heritage Site in 1984, as it is one of the most extensive and most complete examples of military architecture from the 16th, 17th and 18th centuries. Among its attractions are the Church of San Pedro Claver, the Wall that protected the City in the past and the Cathedral of Santa Catalina de Alejandria.



卡特赫纳的殖民街  
Colonial street of Cartagena



背景是亚历山大圣卡塔利娜大教堂  
In the background the Cathedral of Santa Catalina de Alejandria

### 圣奥古斯丁考古公园 San Agustin Archaeological Park

位于圣奥古斯丁的考古公园里存有拉丁美洲最大的宗教古迹和巨石雕塑，被认为是世界上最大的墓地（或大型古墓）之一。公园的自然景观融合了从抽象到写实，艺术风格独特的雕塑。

Located in San Agustin, Hila, the archaeological park contains the largest collection of religious monuments and megalithic sculptures in Latin America, and is considered one of the world's largest necropolises (or large ancient cemeteries). The park's wild landscape melds well with the unique artistic styles of the sculptures that range from abstract to realistic.

此外，哥伦比亚有着1122个房屋和教堂都保有着殖民建筑的别具一格的城镇。这些城镇里有：

In addition, Colombia has 1,122 towns where a colonial architecture in their houses and churches make them worth to visit. Within these towns are:



圣奥古斯丁公园的石雕  
Stone sculpture in the park of San Agustin

### 圣胡安卡巴耶罗斯基隆小镇 Villa de San Juan de los Caballeros de Girón

这个小镇的特点是其殖民时期的建筑可以追溯到17世纪，它保留了白色的房屋、棕色的门窗、大阳台和石籽小路。其主要景点是佩拉尔塔广场。

这个位于桑坦德省的小镇是国家保护区，距离首都布卡拉曼加7公里，平均气温24摄氏度。这里是哥伦比亚驻华大使的故乡。

This town is characterized by its colonial architecture dating from the seventeenth century preserving their houses painted with white colour, brown doors and windows, large balconies and their stone pathways. Among its main attractions are the Peralta Square.

This small town, declared to be a National Monument, is located in the region of Santander, 7 kilometers from its capital Bucaramanga, with an average temperature of 24 degrees Celsius. This town is the birthplace of the Ambassador of Colombia.



佩拉尔塔广场  
Peralta Square

### 巴里查拉 Barichara

这个小镇也位于桑坦德省，还有一个吸引游客的，拥有殖民时期建筑和石头甬道等历史遗迹的镇中心。

它值得关注的景点包括圣安东尼奥教堂和圣母教堂，这两座遗址建于十九世纪，展示了该地区的宗教历史。

This town is also located in the region of Santander and also has a colonial architecture with stone pathways captivating the visitor. The downtown is a historical heritage.

Among its sites of interest are the Chapel of San Antonio and the Church of the Immaculate Conception, two sites built in the nineteenth century that show the religious history of the region.



圣母教堂  
Church of the Immaculate Conception



莱瓦镇石路之一  
One of the stone paths of Villa de Leyva



手工装饰的房屋外观  
Facades of houses decorated with crafts



圣安德烈斯岛全景  
In the background of the island Johnny Cay, panoramic view of the island of San Andres

## 拉基拉 Ráquira

从他们住宅的外观就可以看到，这个位于博亚卡省的小镇有着独特的彩色建筑。许多泥质工艺品都是在这个被誉为哥伦比亚工匠之都的小镇制造的。这里是参观圣安东尼奥教堂和距离市中心7公里处的坎德拉利亚修道院的好地方。

This town, located in the region of Boyacá, has a unique and colorful architecture that can be seen on the facade of their homes. Because of its clay handworks, this town is considered to be the artisan capital of Colombia. Places to visit are the church of San Antonio as well as the monastery La Candelaria, located 7 kilometers from the downtown.

## 莱瓦镇 Villa de Leyva

和圣胡安卡巴耶罗斯基隆 (San Juan de Girón) 和巴里查拉 (Barichara) 一样，可以在街道和民宅中看到，这座位于博亚卡省 (Department of Boyaca) 的小镇有着殖民时期的建筑风格。这个奇妙的小镇中心被确定为重要节日的国家公园，如8月举行的风筝节和12月的灯节。这个小镇还以其宜人的天气和在该地区发现的许多化石的史前历史而闻名。这些最后的城镇是哥伦比亚文化遗产的一部分。

Like San Juan de Girón and Barichara, this town, located in the region of Boyacá, has a colonial architecture that can be seen in its streets and homes. The center of this wonderful town features the architecture of the times of immigration. It is also a home to important festivals such as the wind and kite festival held in August and the festival of Lights in December. This town is also renowned for its pleasant temperature and its prehistoric past where many fossils have been found.

## 圣安德烈斯岛和强尼礁 San Andres Islands Johnny Cay

距离哥伦比亚大陆海岸700公里的圣安德烈斯岛是一个小天堂，英国人、西班牙人、海盗和海盗船的相互影响，形成了丰富而独特的文化。这个位于加勒比海的岛屿非常适合享受海滩、水上运动、潜水和生态旅游。

700 kilometers from the Colombian mainland coast is the island of San Andres, a small paradise in which the influences of English and Spanish pirates and corsairs are mixed to result in a rich and unique culture. This island, located in the Caribbean, is a perfect place to enjoy the beach, water sports, diving and ecotourism.

## 塔伊罗纳公园 Parque Tairona

这个自然国家公园位于哥伦比亚北部，是外国游客参观最多的地方之一。由于其壮丽的自然风光和丰富的动植物群，它被认为是南美洲最重要的生态保护区之一。它是大自然爱好者的理想旅游胜地。

This Natural National Park is located in the north of Colombia being one of the most visited places by foreign tourists. It is considered to be the most important ecological reserves in South America for its great natural beauty and abundant flora and fauna. It is an excellent tourist destination for the lovers of nature.

## 卡尼奥克斯达雷斯河 Caño Cristales

由于其亮丽的色彩和非凡的美景，它被认为是“世界上最美丽的河流”。卡尼奥克斯达雷斯位于梅塔省，以其黄色、蓝色、绿色、红色和黑色明亮的彩色使参观者惊叹，被认为是哥伦比亚的奇观之一。这是热爱大自然的人们绝佳的去处。

This place is considered to be the "most beautiful river in the world" due to its prominent colours and excellent landscapes. Located in the region of Meta, Caño Cristales is one of the wonders of Colombia that astonishes its visitors by its bright colours, yellow, blue, green, red and black. It is an excellent destination for everyone.

## 科科拉山谷 Valle de Cocora

这个位于金迪奥省的自然山谷是哥伦比亚国树“金迪奥蜡棕榈”的主要家园。这树高60多米。科科拉这个名字是为了致敬金巴亚公主（哥伦比亚土著民族）其意思是“水之星”，被认为是在哥伦比亚和世界能找到的最卓越的地理景观。

This natural valley located in the region of Quindío is the main home of the National Tree of Colombia "la Palma de Cera del Quindío" (the wax palm of Quindío). This tree measures more than 60 meters. The name Cocora honours the princess Quimbaya (Colombian indigenous ethnic group) whose meaning is "star of water" and is considered as one of the most extraordinary landscapes that can be found in Colombia and in the world.



塔伊罗纳公园中的圣胡安岬  
Cabo San Juan in the Tayrona Park



被誉为七彩之河的卡尼奥克斯达雷斯河  
View of Caño Cristales



拥有哥伦比亚国树蜡棕榈的科科拉山谷风光  
View of Valle del Cocora with the National Tree of Colombia "Palma de Cera"

# Follow the Ambassador to his Country

- Ambassador of Romania to the People's Republic of China, Basil Constantinescu

## 跟着大使看世界

——罗马尼亚驻华大使巴西尔·康斯坦丁内斯库



“我是看着罗马尼亚电影长大的，我知道你有一个美丽的国家”这是最近很多中国朋友对我说的。中国很大一部分成年人通过罗马尼亚电影了解了西方，他们仍然对我们的国家有很多同情。

然而，自那时以来，罗马尼亚经历了一个伟大的现代化和发展进程。在创造和定义现代罗马尼亚方面付出了很大努力，同时保留了其传统的根源和历史认同。中国和中国人民非常清楚地知道和理解这个过程的奋斗——他们也经历过——他们也理解并感受到生活在一个充满机遇的国家的自豪感，在这个国家里，人们比以往任何时候都更健康、更幸福、受教育程度更高。罗马尼亚也是如此。

我们国家一直保持着赢得中国朋友认同的价值观，但它也在不断发展和成熟。如果你去罗马尼亚，你会发现2000年历史的地方，一种伴随着影响整个欧洲大陆的变革之风与21世纪的建筑和基础设施融为一体的，两千年始终珍惜并保留的习俗和传统，我们仍然引以为豪并根深蒂固的文化。

历史爱好者或者是现代派，无论您的偏好如何，去罗马尼亚吧，那里都会带给您快乐。快来看看伴随您成长的电影中的美丽场景，感受触摸历史与现代的神奇吧！

巴西尔·康斯坦丁内斯库  
罗马尼亚驻中华人民共和国大使

I was raised by Romanian movies, I know you have a beautiful country” – this is what I've been told by a lot of Chinese friends lately. A big part of the Chinese adult generation got to know the west through Romanian movies, and they still have a lot of sympathy for our country.

However, Romania has gone through a great process of modernization and growth since that times. A lot of effort was put into creating and defining a modern Romania, while preserving its traditional roots and historical identity. China and its people very well know and understand the struggle of this process – they have been there, too – but they also understand and feel the pride of living in a country where opportunities arise, where people are healthier, happier and more educated than ever in its history. And that also happened to Romania.

Our country has maintained the values that gained the sympathy of our Chinese friends, but it has also evolved and matured. If you were to visit Romania, you will find the 2,000-years historical places, the two-milenary customs and traditions that still are cherished and nourished, a very well-rooted culture that we still take pride of, which very well merge with the 21st century architecture and infrastructure that came along with the wind of change that touched the whole European continent.

History-lover or modern-style addict? Travelling to Romania will bring you joy, no matter what your preferences are. Come and see the beautiful sceneries from the movies you have grew up with and feel the magic of the places touched by history and modernity!

Basil Constantinescu  
Ambassador of Romania to the People's Republic of China

## 我们为什么要去罗马尼亚？ Why should we visit Romania?

想象一下，在一个春天的早晨醒来，打开窗户。就在你的面前，大自然展现了一片巨大的绿色圣境，它优美地躺在山脚下，你可以真正地感觉到清新的空气开始带你重返生活。

Imagine waking up on a spring morning and opening the windows wide. Just in front of you, the nature reveals a great green oasis, which beautifully lays at the bottom of the mountains, and you can literally feel the fresh air starting to take you back to life.

当你闭上眼睛，夏天已经来临。炎热的天气让你想在海边度过一整天，在温暖的阳光下，读一本好书，或者只是和你的朋友、家人共度美好时光。当你的脚触到黑海的冷水时，你的感受会超乎寻常，即使这个假期还没有结束，你已经开始计划明年美好的海滨假期了。

As you close your eyes, summer is already there. The heat makes you want to spend all day at the seaside, in the warmly sun, reading a good book or just spending quality time with your friends and family. The sensation you get when your feet touch the cold water of the Black

Sea is unique, and even if this vacation is not over yet, you start planning the next year's great holiday at the seaside.

当你结束暑假回到家中，秋天就要到了！你发现自己错过了炎热的夏夜，却享受着温暖的秋日。你平静地看着树叶飘离枝干和大自然创造的美丽色彩。白天开始变得越来越冷，所以你开始越来越多地考虑冬季即将来临。



As you get back home from your summer vacation, the autumn is yet to come! You find yourself missing the good hot summer nights, but enjoying the warm days of autumn. You find peace in watching the leaves falling down the trees and the beautiful colours that nature creates. The days start to become colder and colder, so you start thinking more and more about the winter season. Which is approaching.

在乡村当冬天到来，第一片雪花开始飘落，你静静地坐在温暖的房子里。但是，当你在欣赏白色的山峦树木美景之时，却迫不及待地想要到户外去感受那清新、寒冷的空气。这时，一个小小的念头闪进你的脑海：你为什么不开始学习滑雪呢？

The first snowflakes start to fall and you silently sit in your warm house as the winter is taking on the country. But you can't wait to go outside and feel the fresh, cold air as you enjoy the view of the white mountains and trees, and a slight idea pops into your mind: why wouldn't you start to learn skiing?

#### 四季完美和谐的罗马尼亚 Romania in perfectly harmonic four seasons

罗马尼亚是一个所有上述情景都是现实的国家。这个四季分明的国家位于欧洲东南部，这使得你很容易从任何国家到达那里。它的和谐源自罗马尼亚拥有完美的季节：一个绿意盎然，令人振奋的春天，一个炎热却宜人的夏天，一个温暖而宁静的秋天和一个清新又绝妙的冬天。这些季节为接待游客创造了完美的环境，无论你选择在什么季节去那里旅行，罗马尼亚的环境和风景都会带给你诸多惊喜。

Romania is a country where all the above scenarios are a reality. This four-seasoned country is located in southeastern Europe, which make it easy for you to get there from any country. Its harmony arises from the perfect seasons that Romania takes advantage of: a greatly green and inspiring spring, a hot and pleasant summer, a warm and serene autumn and a fresh and absolutely stunning winter. These seasons create the perfect environment for receiving tourists, as the Romanian environment and landscapes have some great surprises for you, no matter what season you choose to travel in.

#### 传统、习俗和文化 Traditions, customs and culture

你是否知道罗马尼亚有一些与特定节日或庆祝活动相关的特殊传统和习俗呢？例如，3月1日，罗马尼亚人在传统的“Mărțișor”的帮助下庆祝春天的回归，这是一种



由红色和白色的绳子编制的特殊物件。凭借其 8000 年的历史，人们相信佩戴 mărțișor 的人将拥有幸运和健康的一年。还有，每年在一个名为“Bobotează”的宗教庆典上，女孩们把干的紫苏放在枕头下，去梦想她们未来的丈夫。除此之外，他们还有一种源自乡村的特殊舞蹈 - “horă”，如今则是婚礼上或盛大的庆祝活动中去跳了。

Did you know that Romania has some special traditions and customs, related to specific holidays or celebrations? For example, on the 1st of March, Romanians celebrate the return of the spring with the help of their traditional „Mărțișor”, a special object which consists of a red and white string. With its 8,000 years-old origin, it is believed that the person who wears the mărțișor will have a prosperous and healthy year. Also, each year on „Bobotează”, a religious celebration, the girls put dried basil under their pillow to dream about their future husband. In addition, they have a special dance - „horă” - which was invented in the rural areas and is danced, nowadays, at weddings or great popular celebrations.



#### 罗马尼亚电影和罗马尼亚音乐 - 情感历史 The Romanian movies and the Romanian music - the emotional history

“多瑙河之波” (“Valurile Dunării”) 或“勇敢的米哈伊” (“Mihai Viteazul”) 的名字听起来如何？他们会带回你童年的记忆吗？罗马尼亚电影深受中国人的欢迎，并且仍然受到成年人的喜爱。除此之外，正是罗马尼亚演员深深地团结了中国人和罗马人，并且他们仍然生活在成年中国人的记忆中。电影音乐为这种以同情主导的关系带来了更多的情感。实际上，新一代音乐正在开创自己登陆中国的历程。

How does the title „The Danube's Waves” („Valurile Dunării”), or „Michael the Brave” („Mihai Viteazul”) sound to you? Do they bring back any memory of your childhood? The Romanian movies have been greatly received by the Chinese and they still are very appreciated by the adult population. In addition to that, it is the Romanian actors that profoundly united the Chinese and Romanians and still live in the memories of the adult Chinese population. The music from the movies brought a little more emotion in this relation governed by sympathy and, apparently, the new generation music is starting to create its own journey into the Chinese land.

它瑰丽的风光，它绚烂的色彩，独特的文化和杰出的传统习俗，当我们到达一个已经从电影里知道的地方时那种美好的感受——这些只是我们去罗马尼亚的部分原因。

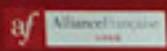


它的历史、美食体验和极具特色的神奇古迹，都增添了这个国家的魅力。但是，最重要的是，将两国人民团结在一起的悠久和传统的友谊将使你的体验更加美好，并且会使你在一个远离中国又如此接近中国的国度有家的感觉。

Its magnificent landscapes, its beautiful changing colours, the unique traits of culture and the outstanding traditions and customs, the beautiful feeling we get when we arrive in a place that we already know from the movies - these are just some of the reasons why we should visit Romania. Its history, culinary experience and the magic of its monuments are more features that add to the beauty of the country. But, above all, the long and traditional friendship that unite the two peoples will make your experience even better and will make you feel like home, in a country that is so far from China, yet so close to it.







# 20 Pékin 北京法语联盟 周年庆典 ans

20ème Anniversaire

Alliance Française Pékin - Université des Langues et Cultures de Pékin

## 法盟 20 周年庆典

Célébration du 20ème anniversaire de l'Alliance Française



北京语言大学校长刘利先生致辞  
Discours de M. Liu Li  
Président BLCU



法国驻华大使黎想先生致辞  
Discours de M. Jean-Maurice  
Ripert Ambassadeur de France  
en Chine



北京法语联盟校长卢思和接受采访  
Interview de LU Sihe, président de l'Alliance française de Beijing

金秋十月，北京法语联盟与北京语言大学合作，迎来了 20 周年庆典。法语联盟是北京语言大学和法语联盟基金会共同创办的非营利性中外合作办学学校，是中国最早的中外合作办学学校之一。

法语联盟是一个非营利的教育和文化组织，在 132 个国家有 800 多个地点，毫无疑问，法国联盟是世界上最大的文化沟通平台。该联盟还提供认证的翻译服务，组织巴士底日或法国星期五等社交活动，出租其场所，并开设咖啡馆。

En octobre, l'Alliance française de Beijing et l'Université des langues et des cultures de Beijing célèbrent leur 20e anniversaire. L'Alliance française est une école coopérative sino-étrangère à but non lucratif, cofondée par l'Université des langues et des cultures de Beijing et la Fondation Alliance française, elle est l'une des plus anciennes écoles coopératives sino-étrangères en Chine.

L'Alliance française est une organisation éducative et culturelle à but non lucratif qui compte plus de 800 sites dans 132 pays et qui constitue sans aucun doute la plus grande plate-forme de communication culturelle au monde. L'Alliance fournit également des services de traduction certifiée, organise des activités sociales telles que « la fête nationale française » ou « le vendredi français », loue ses bureaux aux autres et ouvre des cafés.



交响乐演出  
Spectacle symphonique



文艺表演  
Performance artistique  
et culturelle



北京法语法方校长卢思和以及中方校长包月红向学生代表颁发奖学金  
Deux présidents de l'Alliance française : LU Sihe, président de la partie française, et BAO Yuehong, présidente de la partie chinoise, ont octroyé des bourses d'études à des représentants d'étudiants.



开酒仪式 Opening Ceremony



# 捷克啤酒节 Beer Festival

值此中捷建交 100 周年来临之际，捷克驻华大使馆与“Pilsner Urquell”公司于 10 月 17 日在使馆内举办了介绍捷克啤酒品牌进入中国市场发布会。

On the occasion of the 100th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and the Czech Republic, the Czech Embassy in China and the “Pilsner Urquell” company held a press conference on the introduction of Czech beer brands into the Chinese market on October 17th.



捷克驻华大使馆临时代办 Lukas 先生致开幕词  
Opening speech by Mr. Lukas, Chargé d'affaires of the Czech Embassy in China



朝日集团控股株式会社董事佐藤郁夫 (Ikuo Sato) 先生说，“十分荣幸能够帮助捷克这个世界著名的老牌酒品牌打入中国市场  
Mr. Ikuo Sato, Asahi Group Holdings Co., Ltd. said, “I am very honoured to help the world famous old Czech beer brands enter the Chinese market



Raymond Stark 先生在讲话中说：首款博世纳金黄色啤酒自 1842 年起至今，制造工艺为世界各国其他名牌所借鉴 经过 35 天的制造发酵，此工艺流传至今仍未改变  
Mr. Raymond Stark said: The first Pilsner Urquell Golden Beer has been used by other famous brands from all over the world since 1842. The 35 days fermentation has not changed over the time.





## 捷克音乐会 Czech concert

捷克驻华大使馆于2018年10月26日在使馆内举办“Romantic waves of PETROF tour 2018”钢琴音乐会。该音乐会今年捷克纪念捷克斯洛伐克100周年系列活动之一。

The Czech Embassy in China held a piano concert of "Romantic waves of PETROF tour 2018" on October 26, 2018. The concert was part of the 100th anniversary events of Czechia this year to commemorate Czechoslovakia.



捷克驻华大使馆政治参赞 Ludovit Katuscak 先生发言  
Speech by Mr. Ludovit Katuscak, Political Counsellor of the Czech Embassy in China



## Flower and tea experience

日本静冈县政府地域外交监督井浩二先生介绍活动  
Zengjing Haoer, Regional Diplomatic Supervisor of the government of Shizuoka Prefecture, hosted the activity

日本驻华大使馆于2018年10月14日在使馆内举办了花与茶之都文化体验会活动。

The Japanese Embassy in China held a cultural experience event of the flower and tea capital in the embassy on Oct 14, 2018.



嘉宾现场体验插花艺术  
Guests experienced the art of flower arrangement



茶道表演  
Tea ceremony



乌拉圭驻华大使致辞 Palabras del Embajador del Uruguay en China

## 乌拉圭 新书发布会

### Uruguay's New Book

2018年10月25日,乌拉圭新书《与龙共舞一曲探戈》正式推介会在乌拉圭驻华大使馆举行。该书讲述了一个乌拉圭人在中国政府里以局内人的视角展示中国的崛起。

El día 25 de octubre de 2018, la embajada de la República Oriental del Uruguay llevó a cabo la presentación del libro "Un tango con el dragón" del autor uruguayo Nicolás Santo. Dicho libro recoge las experiencias vividas por el autor durante su tiempo como trabajador del gobierno local de una ciudad de la República Popular China.



此书作者张帝 (Nicolás Santo) 发言  
Discurso de Nicolás Santo.



乌拉圭新书《与龙共舞一曲探戈》  
"Un tango con el dragón"



此书作者张帝 (Nicolás Santo) 为读者签名  
Firma de autógrafos por el autor.



斯洛伐克驻华大使夫妇欢迎到场宾客  
Slovakian Ambassador to China welcoming the guests

作为纪念捷克斯洛伐克 100 周年系列活动之一,斯洛伐克驻华大使馆于 2018 年 10 月 30 日在大使官邸举办了一场音乐会。

As one of the activities to commemorate the 100th anniversary of Czechoslovakia, the Slovak Embassy in China hosted a concert at the Ambassador's residence on 30th October, 2018.

# 斯洛伐克音乐会

## Slovak Concert



音乐会现场  
A moment of the concert



出席活动的有各国大使,使节,赞助商等  
Guests: ambassadors, envoys, sponsors, etc.



## 中非共和国加入 INBAR Central African Republic Joins INBAR

2018年9月13日，中非共和国加入国际竹藤组织（INBAR）升旗仪式在北京国际竹藤组织总部举行。同时，中非共和国也成为了国际竹藤组织的第44个成员国。

A flag-raising ceremony for the Central African Republic joining the International Network for Bamboo and Rattan (INBAR) was held at the headquarters of INBAR in Beijing on September 13, 2018. The Central African Republic has become the 44th member of INBAR.



国际竹藤组织总干事费翰思博士主持活动  
Dr. Hans Friederich, Director General of INBAR, presided over the activity



INBAR 董事会联合主席江泽慧教授致辞  
Speech of Mme. Jiang Zehui, Co-Chair, Board of Trustees of INBAR

INBAR 理事会主席国代表、厄瓜多尔驻华大使卡洛斯·拉雷亚阁下致辞  
Speech of H.E. Mr. Carlos Larrea Davilla, Ambassador of the Republic of Ecuador on behalf of INBAR Council Chair

东道国政府全国绿化委员会办公室专职副主任胡章翠女士致辞  
Speech of Ms. Hu Zhanguo, Leading Member of National Forestry and Grassland Administration of China on behalf of the Host Government

中非共和国驻华使馆大使让·皮埃尔·姆巴佐阿阁下致辞  
Speech of H.E. Mr. Jean-Pierre Mbazoa, Ambassador of the Central African Republic to China



非洲嘉宾参观竹子制品  
African guests with bamboo products

中非共和国加入国际竹藤组织（INBAR）升旗仪式  
A flag-raising ceremony for the Central African Republic to join the International Network for Bamboo and Rattan (INBAR) was held at the headquarter of INBAR in Beijing on September 13



斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉 (Dusan BELLA) 阁下致欢迎词  
Dusan BELLA, Slovakian Ambassador to China, delivered a welcoming speech



## 他改变了上海 He Changed Shanghai

### 郇达克百年纪念活动 100<sup>th</sup> Anniversary of Ladislav Hudec

斯洛伐克驻华大使馆于 2018 年 9 月 19 日在使馆内举办了纪念郇达克 100 周年活动。100 年前郇达克穿越了西伯利亚大平原的茫茫风雪，孤身只影来到一片陌生的土地，中国，上海。同时，他也把自己献给了上海，成就了他事业英名的第二故乡。他把一生的心血和才华都留在了那里。100 多处风情各异的出自郇达克手笔的建筑，是他留在黄浦江边的永远的足迹和纪念碑。

A century ago, Ladislav Hudec trudged across the boundless snow-covered Siberian Plain on his own and arrived in an unfamiliar land: Shanghai, China. Shanghai warmly embraced this homeless wanderer from Slovakia. In return, Hudec devoted himself to Shanghai, a city that eventually became his second hometown. Here in Shanghai, he won a great reputation as an architect and he also left behind all his masterpieces. More than 100 buildings designed by Ladislav Hudec, each with a unique style, are part of his legacy and are standing on the banks of the Huangpu River till this day.



斯洛伐克驻华大使夫妇欢迎嘉宾  
Ambassador of Slovakia to China and his wife welcomed the guests



郇达克在上海建筑作品  
Hudec's architectural works in Shanghai



活动策划人毛时安先生  
介绍本次活动  
Mao Shian, curator of  
the event, introduced the  
programme



中国画家杜海军笔下的郇达克的作品展  
Ladislav Hudec's work exhibition made by Chinese  
painter Du Haijun



嘉宾观看郇达克“郇达克改变了上海”纪录片  
Guests watched the documentary "Ladislav Hudec changed Shanghai".

## 《向郇达克致敬》

### 探秘一位欧洲建筑大师的上海史(1918-1947)

## “Homage to Hudec”

### Exploring the history of Shanghai by a European Architect (1918-1947)



方毓强在演讲  
Fang Yuqiang is giving a speech

2018年9月22日，上海图书馆(Shanghai Library)举行了《向郇达克致敬》(Homage to Hudec)新书发布会。作者方毓强(Fang Yuqiang)介绍了写作经过及新书特点，引起与会读者的热烈反响，市民邓传理女士还向方毓强赠送了一幅国画，以表心意。

《向郇达克致敬》一书，有21万汉字(其中有300多个注解)，100多张照片(有些是第一次披露)，288页，定价58元人民币，同济大学出版社8月出版。方毓强在上海发行量最大的《新民晚报》(XINMIN EVENING NEWS)当了30年的资深记者，文风严谨，曾荣获“上海新闻一等奖”。作者长期研究上海史、文化人类学等，加入多个学术团体，包括中国海外交通史研究会 China Association for Overseas Transport History(理事)、中国徐福会 Xu Fu Research Association of China(副秘书长)、中国中外关系史学会 China Association for the History of Chinese and Foreign Relations 等，发表过很多学术论文，出版过《发现韩国》(DISCOVERY OF KOREA)。上海各区图书馆及文化单位都将邀请他举办新书的演讲会。

On September 22, 2018, the Shanghai Library

held a new book conference: "Homage to Ladislav Hudec". Author Fang Yuqiang introduced the writing process and the characteristics of the new book arousing enthusiastic responses from the participants. Ms. Deng Chuanli, a citizen, also presented a Chinese painting to Fang Yuqiang to express her feelings. Homage to Hudec, a book with 210,000 Chinese characters (including more than 300 annotations), more than 100 photos (some of which were first published), 288 pages, priced at 58 yuan, was published by Tongji University Press in August. Fang Yuqiang is a senior journalist of 30 years with Xinmin Evening News, the largest newspaper in Shanghai, with a rigorous style. He also won the first prize of Shanghai News. The author has studied Shanghai's history and cultural anthropology for a long time, and has joined many academic organizations, including China Association for Overseas Transport History (director), Xu Fu Research Association of China (deputy secretary-general) and China Association for the History of Sino-Foreign Relations. He has published many academic papers including the Discovery of Korea. All libraries and cultural units in Shanghai are inviting him to hold lectures on his new books.



读者踊跃发言  
Comments of the readers

《世界中国》：请问，你为什么在今年出版此书？

**The World and China:** Why did you publish this book in this year?

**方毓强 (Fang Yuqiang):** 2018年，对于郇达克(HUDEC)来说是特别值得纪念的年份：1月8日，是他诞辰125周年的纪念日；10月26日，是他抵达上海整整100周年；而10月26日，也是他去世60周年的忌日；而11月11日，又是他参加过的一战停战100周年。

**Fang Yuqiang:** 2018 is a particularly memorable year for Hudec: January 8th is the 125th anniversary of his birth; October 26th is the 100th anniversary of his arrival in Shanghai; October 26th is the 60th anniversary of his death and November 11th is the 100th anniversary of the end of World War I that he took part in.

《世界中国》：请问，你为什么要出版此书？

**World China:** Why did you publish this book?

**方毓强 (Fang Yuqiang):** 我出生于上海，从七、八岁(1960年)懂事起，常随父母去上海乃至中国最著名的建筑，如远东最高的“国际饭店”(Park Hotel)、远东最豪华的电影院“大光明电影院”(Grand Theatre)、远东最豪华的私人住宅“绿房子”(Green House)……等我成人后发现，上海竟然有100幢建筑都是郇达克一个人设计的，这引起了我的巨大好奇和求知欲，于是就开始潜心探索郇达克其人其事了，可以说此书是自己一生研究的成果。

**Fang Yuqiang:** I was born in Shanghai. Since I was seven or eight years old (1960), I have often accompanied my parents to the most famous buildings in Shanghai and even in China, such as the highest hotel in the far east, the Park Hotel, the most luxurious cinema in the far east, the Grand Theatre, and the most luxurious private houses in the far east, the Green House... When I became an adult, I found out that 100 building in Shanghai were designed by Hudec alone, which aroused my great curiosity and thirst for knowledge. So I began to explore Hudec's story. It can be said that this book is the result of my life's research.

《世界中国》：请简要地介绍一下郇达克其人其事。

**The World and China:** Please briefly introduce us the story of Hudec.

**方毓强 (Fang Yuqiang):** 郇达克1893年出生于兹沃伦州(Zolyom)首府拜斯泰采巴尼亚(匈牙利，今属斯洛伐克)。父为斯洛伐克族，母为匈牙利族。1910年至1914年，他在匈牙利皇家约瑟夫大学(Hungarian



方毓强为读者签名  
Fang Yuqiang signs his book



《向郇达克致敬》

上海图书馆海报  
Posters of the Library of Shanghai

Royal Joseph University) 就读建筑专业。刚毕业就应征入伍，参加了一战。1916年被俄军俘虏，押往西伯利亚。1918年他逃到了上海。1947年携家人离开上海，赴瑞士小住。1948年移民美国，1958年去世。

**Fang Yuqiang:** Hudec was born in 1893 in Besztercebanya, capital of Zolyom, Slovakia, Banska Bystrica, then Hungary and now Slovakia. His father was Slovakian, his mother was Hungarian.

From 1910 to 1914, he studied architecture at the Hungarian Royal Joseph University. Right after graduation he got recruited in World War I. He was captured by the Russian army in 1916 and was sent to Siberia. He fled to Shanghai in 1918. In 1947, he left Shanghai with his family and went to live in Switzerland. He emigrated to the United States in 1948 and died in 1958.



郇达克设计的 3 幢建筑：  
1. 83.8 米高的国际饭店  
2. 慕尔堂（基督教堂）  
3. 诺曼底公寓

3 buildings designed by Hudec:  
1. 83.8 meters high Park Hotel  
2. Morgan Hall (Christ Church)  
3. Le Residence Normande

《世界中国》：请简要地介绍一下你写作《向郇达克致敬》的经过及此书的特点。

**The World and China:** Please briefly tell us your experience of writing "Homage to Hudec" and the main characteristics of this book.

**方毓强 (Fang Yuqiang):** 1. 我意外地收购到郇达克 28 本建筑设计藏书，成为上海乃至中国唯一的藏家；2. 2006 年我最早向匈牙利驻沪总领事介绍了郇达克，成为 2008 年上海“郇达克年”的重要推手，同时也是最积极报道的记者，使中国人开始知道郇达克了；3. 2007 年我访问了匈牙利，考察了郇达克成长的轨迹；4. 2013 年我独家采访了郇达克的女儿、孙子及孙媳；5. 我发现郇达克曾经救助过上海的犹太难民；6. 我写出了 1918 年至 1947 年郇达克在上海期间，上海的政治、经济、城市建设的历史大背景；7. 我广征博引，对郇达克的生平事件，一律遵从有根有据，因而本书附有 300 多个注解；8. 我对有争议的地方进行了认真考证，提出自己的观点，不说大话、空话、假话，不人云亦云，本书是一部纸上纪录片，展现的是一位真实可信的历史人物；9. 附有迄今为止最为完整的《郇达克年谱》、《郇达克建筑设计作品一览表》。

**Fang Yuqiang:** 1. I accidentally acquired 28 architectural designs of Hudec and became his sole collector in Shanghai and even China. 2. In 2006, I first introduced Hudec to the Consul General of Hungary

in Shanghai, becoming an important promoter of the "Hudec Year" in Shanghai in 2008, and also the most actively reporting journalist. The Chinese people began to learn about Hudec. 3. In 2007, I visited Hungary to examine the track of Hudec. 4. In 2013, I interviewed Hudec's daughters, grandchildren and granddaughters-in-law exclusively. 5. I found out that Hudec had rescued Jewish refugees in Shanghai. 6. I wrote about Hudec's time in Shanghai from 1918 to 1947. The historical background of Shanghai's political, economic and urban construction. 7. I have collected extensive quotations and followed the well-founded life events of Hudec, so the book has more than 300 annotations. 8. I have made a careful textual research on the controversial areas and put forward my own views, without exaggeration, empty words or lies. This book is a documentary on paper, showing a true and credible historical figure. 9. It is accompanied by the most complete chronicle of Hudec and a list of Hudec's architectural design works.

《世界中国》：你认为，出版《向郇达克致敬》一书的意义是什么？

**The World and China:** What do you think is the true meaning of the book "Homage to Hudec"?

**方毓强 (Fang Yuqiang):** 上海是中国近代和现代城市的先驱，上世纪上半叶是上海的第一个发展高峰，西方人士参与其中的历史往往被忽略了，而郇达克就是其中一个杰出代表。当年上海是世界上绝无仅有的自由城市，它容留过 2 万多“白俄”（无国籍俄罗斯人）、2 万多欧洲犹太难民，也容留了劫后余生的郇达克，郇达克则把毕生最宝贵的才华奉献给了上海（他在上海设计了 100 幢建筑，而在其它国家只设计过两三幢而已），他的建筑顺应了当时上海的潮流，属于“海派文化”的一部分。郇达克的建筑过去是、现在是、并将永远是上海城市轮廓的一抹亮色。此书第一次写出向他致敬的口号，让历史回归真实。改革开放后的上海，迎来了第二个发展高峰，今天上海又提出要建成“卓越的全球城市”，所以我认为回顾历史，可以更好地走向未来……

**Fang Yuqiang:** Shanghai is the pioneer of modernity and the modern cities of China. The first half of the last century was the first peak of Shanghai's development. The contribution of Westerners was often neglected, and Hudec was an outstanding representative of them. At that time, Shanghai was the only safe harbour in the world. It hosted more than 20,000 "Belarusians" (stateless Russians) and more than 20,000 European Jewish refugees. Hudec devoted most of his valuable time to Shanghai. He designed 100 building in Shanghai and 2-3 buildings in other countries. His architecture conformed to the trends in Shanghai of the time and was part of Shanghai's culture. Hudec's



作者(左一)与郇达克女儿(左二)、孙媳(右二)、孙子(右一)合影(2013 年)  
The author (first from left) posing with Hudec's daughter (second from left), granddaughter-in-law (second from right), and grandson (first from right) in 2013.

architecture used to be, is, and will always be a bright colour in the skyline of Shanghai. This book pays a tribute to him, and let history return to reality. After the reform and opening up, Shanghai has entered the second peak of its development. Today, Shanghai is evolving into a "remarkable global city", so I think that looking back on history will help us better plan for the future...



方毓强(右五)与读者合影  
Fang Yuqiang (5th from right) with readers





## 中央美院元老——戴泽

Dai Ze, Founder of the Central Academy of Fine Arts



## 领导致信



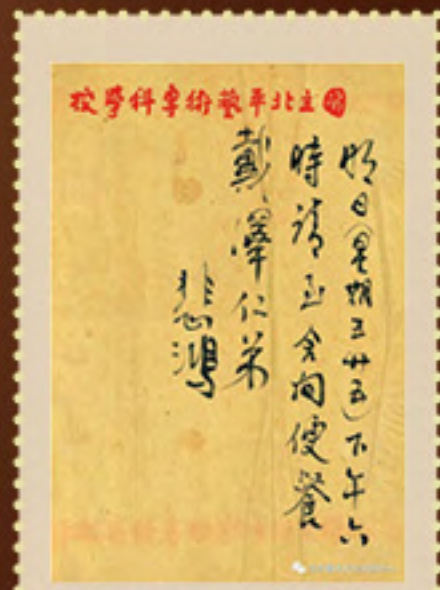
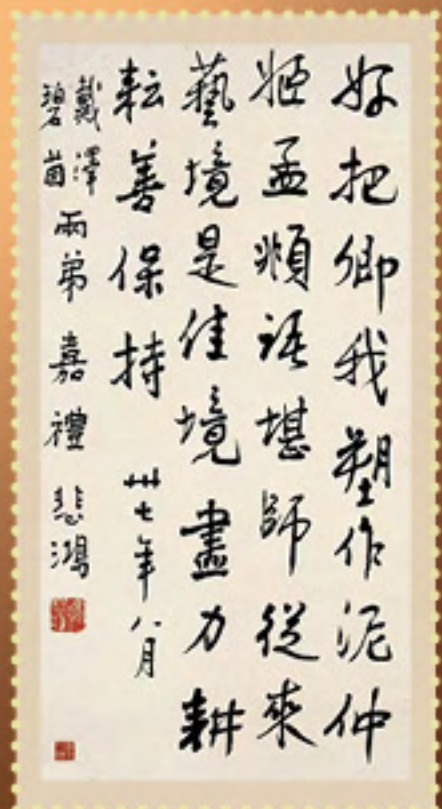
中央美术学院的百庆活动亮出了戴泽老先生，这几十年戴老隐藏的太深太深。就像一位高僧进入了修行或辟谷状态。如今以96岁高龄的仙态出山了，一同和另外七位元老给习近平主席致信，提出美育工作的新思想和建议。

At the centennial celebration of the Central Academy of Fine Arts, Mr. Dai Ze came out to the light. He buried himself deep, too deep during the last decade. It's like a monk entering a state of spiritual practice of hiding away. Now that he is 96, together with seven other elderly, he wrote to President Xi Jinping and put forward new ideas and suggestions on aesthetic education.

习近平主席复信，以及中央电视台新闻联播时间的报道  
President Xi Jinping's reply and CCTV's report.



## 精彩回顾



徐悲鸿任校长时给戴老先生的邀请函和颁发的有关证件。  
Director Xu Beihong sent Dai an invitation letter and the related certificates.

徐悲鸿给戴老夫妇新婚贺词(左图)  
Wedding greetings to Dai and his wife given by Xu Beihong



## 佳作 欣赏



在中央美院戴老的个人校庆大型画展，从他的画笔人们可以看到中国不同历史时期的变化  
Dai Lao's solo large-scale exhibition at the Central Academy of Fine Arts shows the changes in different historical periods of China.



巴基斯坦驻华大使馆大使马苏德收藏戴老的版画。  
Ambassador Masood of Pakistan in China buying Dai Lao's prints.



## 老友 相聚



其他中国美术界知名人士出席戴老的画展  
Famous Chinese artists attending Dai Lao's exhibition





## 西班牙文化交流史发布会 Sesión de Comunicaciones Culturales de España

西班牙驻华大使馆于9月4日在北京塞万提斯学院举办了“中国与西班牙文化交流史之思考——庞迪我逝世四百周年国际研讨会”的新闻发布会。

En el 4 de septiembre, la Embajada de España en Pekin celebró en el Instituto Cervantes de Beijing la conferencia de prensa titulada "Pensamiento sobre Historia de Comunicaciones Culturales entre China y España—IV Centenario del Fallecimiento de Diego de Pantoja".



西班牙驻华使馆文化参赞格罗丽亚·明格斯(Gloeia Minguéz)女士在发布会上讲话  
La consejera cultural de la Embajada de España en Pekin, Gloeia Minguéz está presentando un curso en la conferencia.



北京塞万提斯学院院长葛玛女士主持开幕仪式  
La directora del Instituto Cervantes de Beijing, Inma González Puy preside la ceremonia de inauguración.



## 中非合作新征程 A new journey of China-Africa cooperation

2018年9月13日，“中国记协”举办“新闻茶座”，邀请中国现代国际关系研究院非洲所所长徐伟忠以“中非合作新征程”为题，与外国驻京记者和港澳台在京记者进行交流，并回答问题。

On September 13, 2018, the All-China Journalists Association held a press salon, inviting Xu Weizhong, Director of the African Institute of the Chinese Institute of Contemporary International Relations, to exchange views with foreign correspondents in Beijing and journalists from Hong Kong, Macao and Taiwan and answer questions on the topic of "A new journey of China-Africa cooperation".



戎昌海(左一)与徐伟忠(左二)与现场中外记者进行交流  
Rong Changhai (first from left) and Xu Weizhong (second from left) talking with Chinese and foreign journalists



中外记者提问  
Q&A session with Chinese and foreign journalists



## 铁木尔新歌发布会 Tie Muer New Song Conference



铁木尔接受采访  
Tie Muer being interviewed

“蒙古族新派歌手”铁木尔于10月19日下午，在北京壹空间展开其首张专辑《草香一念》的新闻发布会。发布会当天著名相声演员李金斗、李建华，著名演员杜旭东、程思寒、苏勒亚其其格、张建国、张国庆、杨永恩、塔拉吉斯、阿力木、特仑、恩师韩满达、萨仁高娃以及中央军委后勤保障部金盾影视中心执行主任张伟、国家广电总局电视节目制作中心制片人肖霖生、中国煤矿文工团青年艺术团团长徐航、赞助商、企业家、媒体界朋友等三百余人到场。姜昆、李丹阳、乌兰图雅、春雷、草帽姐、西单女孩、

何政军、云飞、齐峰、陈梓童、塔斯肯等等明星等好友为铁木尔录制了祝福视频。本活动由北京环亚兄弟文化传媒有限公司主办，发布会得到了北京慧丹影视文化传媒有限公司等公司的大力支持。

“Ethnic Mongolian new wave singer” Tie Muer, launched the press conference of his first album “Cao Xiang Yi Nian” in Beijing on 19 October. Famous crosstalk actors Li Jiandou and Li Jianhua, famous actor Du Xudong, Cheng Sihuan, Suleyaqiqige, Zhang Jianguo, Zhang Guoqing, Yang Yongen, Talajisi, Alimu, Te Lun, Anshihanmanda, Sarengaova, Central Military Commission Service Support Department of Golden Shield Film and Television Center Executive Director Zhang Wei, National SARFT TV Program Production Center Producer Xiao Linsheng, China Coal Mine Ensemble Youth Art Troupe Director Xuhan, sponsors, entrepreneurs, media friends, altogether more than 300 people attended the activity.

Jiang Kun, Li Danyang, Wulantuya, Chun Lei, Cao Maojie, Xidan Girls, He Zhengjun, Yunfei, Qi Feng, Chen Zitong, Tusiken and other stars and friends of Tie Muer sent him video messages. The event was hosted by Beijing Central Asia Brothers Culture Media Co., Ltd., and was supported by Beijing Hui Dan Film and Television Media Co., Ltd.

博语思创翻译  
Strong Translation

## 博语思创（北京）翻译有限公司 Beijing Strong Translation Co., Ltd.

www.boyustrong.com.cn

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商，公司成立于2001年，是中国译协（TAC）会员单位和美国译协（ATA）、国际本地化标准组织（LISA）正式成员。公司总部位于北京和成都。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Found in 2001, we are now the member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We have the headquarters in Beijing and Chengdu.

我们是《世界中国》的唯一多语翻译商，助力《世界中国》快速发展。

We are the unique multilingual translation supplier of The World and China and dedicated to provide assistance for The World and China rapid development.

We may provide clients top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, Deutsch, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Dutch, Arabic, etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

### Our services

- Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation, our simultaneous interpreter hold EU certification and UN certification.
- Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- We are the translation agency designated by notary offices.
- 7x24h

We offer favorable quotation of simultaneous interpretation for our premium customers:

RMB 8000 per day

RMB 5000 per 0.5 day

※ One Interpreter price. 2. Non simultaneous equipment price. 3. Tax price



We hope to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

Add: No.A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing

TEL: 18901069887

WeChat: 13982260688 (微信号)

E-mail: boyustrong@126.com

QQ: 1311159025 798790945

Contact: Mr. Charles Chen





Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition came to Kunming

“梦想中欧”青少年画展 昆明举行

2018 “梦想中欧”中欧青少年画展“探索之旅”10月1号在昆明大观楼开幕。画展将持续到10月7日结束。

The exhibition called "Voyage of Discovery", the 2018 edition of the "Dreams of Europe and China" Children's Art Exhibition was opened in Kunming on 1st of October. The exhibition could have been visited until 7 October.



活动现场

Images from the venue

承办方大观楼徐主任向记者介绍大观楼国际风情节具体内容  
The director of Daguan Lou, director Xu, briefed reporters on the contents of Daguan International Carnival





西班牙驻华大使馆副大使路易斯接受采访  
Deputy Head of Mission of the Spanish Embassy, Mr. Jose Luise

活动  
现场

Images from the venue

## Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition came to Qingdao

### “梦想中欧”青少年画展 | 青岛举行

“梦想中欧”2018年中欧青少年“发现之旅”青岛展”于10月20日在青岛崂山区古早文化城开幕。西班牙驻华大使馆副大使路易斯以及文化参赞格洛丽亚代表主办方欧盟驻使团出席并致辞。

The “Voyage of Discovery” Exhibition, the 2018 version of the “Dreams of Europe and China” Children’s Art Exhibition reached Qingdao and raised its curtains on 20th of October in Laoshan District Ancient Times Cultural Town. Deputy Head of Mission of the Spanish Embassy, Mr. Jose Luise, and Cultural Counselor of the Spanish Embassy, Ms. Gloria Minguez Ropinon, were representing the organizer, the European Union, and were delivering speeches at the opening ceremony.



活动现场  
Glimpse of the event



Bulgaria Simona Stoyanova Kiriakova



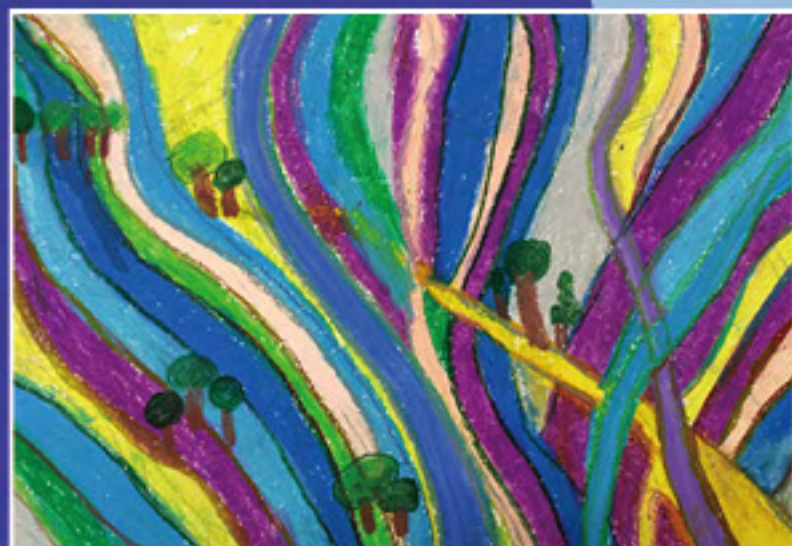
Bulgaria Bilyana Bogoeva Bogoeva



Bulgaria Georgi Dimov Dimov

EU's "Voyage of Discovery" Children's Art Selected entries from the European Union

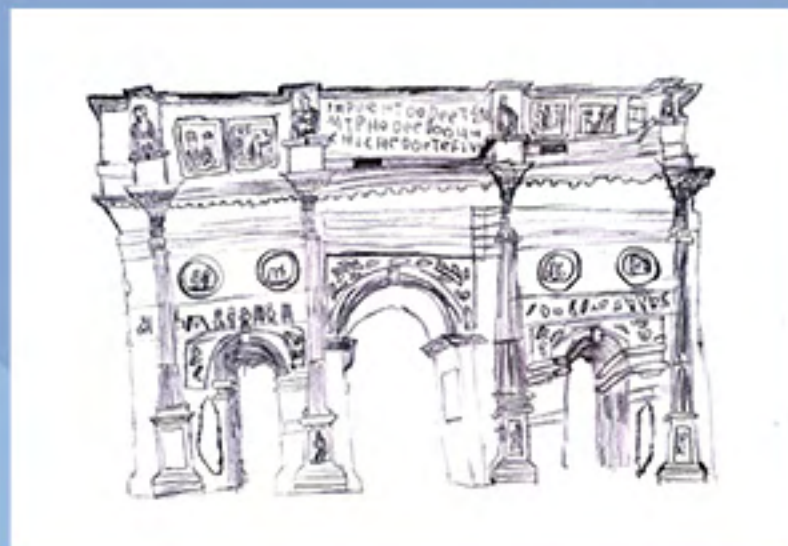
“梦想中欧”青少年画展  
欧盟参展获奖作品选登



Latvia CHILDREN AND YOUTH CENTER'DAUGMALE - Madara Puce



Spain Ayame Iris



Italy-Christian Molina Palacio



EU's "Voyage of Discovery"  
Children's Art Selected  
entries from China

**“梦想中欧”青少年画展**  
**中国参展获奖作品选登**



北京 左熹 8岁



成都 单曦原



烟台 丫毛 18岁



烟台 李笑佳 9岁



琼中 黄钰盈 5岁



北京 侯秉青 9岁



Create A "High Face"  
To Stand Out  
From The Crowd!

## 打造“高级脸” 从人堆里脱颖而出!

在女人眼里，美没有极限，所以对美的追求便无止境。如何让皮肤更美，美得洁净剔透，无瑕中闪着莹润的光泽？如何让面部轮廓及五官精致，全景观无死角？你需要打造一张“高级脸”！

In the eyes of women, there is no limit to beauty, so the pursuit of beauty is endless. How to make the skin more beautiful, clean and clear, flawless with a glittering luster? How to make the facial contour and features exquisite, without a dead angle? You need to create a "high face"?



订阅号五洲医疗平台二维码



服务号北京五洲妇儿医院二维码

关注北京五洲妇儿医院微信公众号  
更多健康知识等你来读



**第一步：清洁**  
**得洁净肌肤者，得天下！**  
**Step one: clean**  
**Those with clean skin could conquer all!**

再漂亮的五官，走近看如果皮肤黑头遍布、毛孔粗大也会让人胃口大伤，从此只想远观。好皮肤是好容颜的基础。肌肤粗糙油腻，一切免谈！

The women with beautiful features would still be disgusting, if their skin gets blackheads and seem coarse at a closer look. People would just want to look at them from afar. Good skin is the foundation of a good appearance. If the skin is rough and greasy, everything is off the table!

**哪种方法洁肤效果最好又不会对皮肤造成任何损伤呢？强烈推荐——超微小气泡**

**Which method cleans the skin with the best effect, and won't cause any damage to the skin? Ultra-micro bubble is highly recommended.**

当皮肤中有化妆品的残留物或一些其他病菌时会导致毛囊虫出现，此时无论使用任何化妆品都不能将毛囊虫根除。超微小气泡独有深层毛囊清洁功能，可以去除黑头、角质，重现美丽健康皮肤。

When there are cosmetic residues or other germs in the skin, hair follicle mites will emerge. At this time, no cosmetics can eradicate the hair follicle mites. Ultra-micro bubble has a unique deep hair follicle cleaning function. It thus can remove blackheads and keratin, and recreate beautiful and healthy skin.

### 小气泡工作原理

#### Working principle of ultra-micro bubble

通过真空负压形成真空回路，将超微小气泡和营养液充分结合，通过特殊设计的小螺旋形洗头直接作用于皮肤，且保持超微小气泡长时间接触皮肤，促进污物剥离。超微小气泡与吸附作用相结合，在安全没有疼痛的状态下能深

层洁面，祛除老化角质细胞，去除皮脂，彻底清除毛囊漏斗部的各种杂质、螨虫及油脂残留物，同时使毛囊漏斗部充满营养物质，为皮肤提供持久的营养，使皮肤湿润细腻有光泽。

A vacuum loop is formed by vacuum negative pressure, which fully combines ultra-micro bubble and nutrient solutions. Ultra-micro bubble act directly on the skin through a specially designed small spiral washing head, and keep ultra-micro bubble in contact with the skin for a long time, promoting the removal of dirt. Ultra-micro bubble, combined with absorption function, can clean the face in deep layer, safe and painless. They can remove aged keratinocytes, sebum and all kinds of impurities, mites and oil residues in the funnels of hair follicles. At the same time, they fill the follicle funnels with nutrients, provide lasting nutrition for the skin, and make the skin moist, delicate and glossy.

### 小气泡独有优势

#### Unique advantages of ultra-micro bubble

1、去角质与提供水分同时进行。超微小气泡对角质和毛囊异物的精准剥离作用，而健康角质及毛囊漏斗部几乎不受任何影响。在清洁的同时带来大量水分，提供持续的皮肤保湿功效。

1. It removes keratin at the same time with providing moisture. Ultra-micro bubble can precisely strip keratin and follicular foreign bodies, while the healthy keratin and follicle funnels are almost unaffected. While cleaning, it brings a lot of moisture, providing continuous moisturizing effect to the skin.

2、更多的安全，几乎没有任何皮肤伤害。针对老化堆积的角质细胞产生剥离作用，对正常的皮肤几乎无伤害，更精细、更有靶向性、更柔和，同时清洁更突出。

2. It brings about more safety, almost no skin injury. It removes aging accumulated keratinocytes and leaves almost no harm to normal skin. It is finer, more targeted, softer, and

more prominent in cleaning.

3、面部排毒，均匀、白皙肤色，促进新陈代谢，增强体内机能，令毒素及废物容易排出体外，减淡年龄斑、抚平细纹、细嫩平滑肌肤。

3. Facial detoxification, with even and fair complexion It promotes metabolism, enhances body functions, and makes toxins and wastes easily expelled from the body. Moreover, it reduces age spots, smooths fine lines, and makes skin delicate and smooth.

4、平衡干、油性肌肤，肌肤可保湿长达24小时。

4. It balances dry and oily skin, and moisturizes skin for up to 24 hours.

5、为肌肤提供充足的氧气，增加细胞活性，改善肌肤灰暗状况，让肌肤红润、通透、延缓肌肤的衰老。

5. It provides sufficient oxygen for the skin, increases cell vitality, improves the dark condition of the skin, makes the skin ruddy, transparent, and delays the aging of the skin.

6、提高皮肤含氧量，有助杀菌、抑菌，预防暗疮，调理皮脂腺分泌，减轻面部粉刺。

6. It increases the oxygen content of the skin,



helps sterilize and inhibit bacteria, prevents acne, regulates sebaceous gland secretion, and relieves facial acne.

### 小气泡深层洁肤治疗过程

#### Deep skin cleaning process of ultra-micro bubble

第一步：用低刺激性洗液柔和清洗面部，利用负压吸取脱落死皮细胞。

Step 1: gently wash face with low irritant lotion, absorb deciduous dead skin cells by negative pressure.

第二步：T字区域特别护理，去除黑头及其他污垢。

Step 2: give special care of the T-area to remove blackheads and other dirt.

第三步：敷镇静修复舒缓面膜，收缩毛孔。

Step 3: apply sedative repair soothing mask to shrink pores.

(皮肤正在发炎期，以及皮肤非常敏感的朋友慎选!)

(Users with inflamed or sensitive skin should be cautious in selecting the product!!!)

### 小气泡的六大功效

#### Six functions of ultra-micro bubble

- 1、清除痤疮、毛囊炎、螨虫、皮肤过敏源  
1. Remove acne, folliculitis, mites and skin allergens.
- 2、去黑头、收细毛孔、增加皮肤透明度  
2. Remove blackheads, shrink pores, and increase skin transparency.
- 3、深层清洁皮肤、补水和补充营养  
3. Provide deep skin cleaning, water and nutrition supplement.
- 4、改善皮肤晦暗、暗黄、肤质  
4. Improve dark, yellow skin and skin quality.
- 5、皮肤护理，导入养分  
5. Nurse the skin and introduce nutrients.
- 6、面部提升  
6. Offer facial improvement.



### 第二步：补水 给肌肤喝足水，水润Q弹重返18岁! Step two: moisturizing Give skin plenty of water, elastic as 18-year-old maidens!

测试：你的肌肤缺水吗？（百分比为面部皮肤含水量）  
Test: does your skin lack water? (percentage for measuring facial skin moisture content)

现象：肤色暗沉，对一贯使用的护肤品开始有不适感，不易吸收。

Phenomenon: dark complexion; begin to feel uncomfortable with the usual skin care products, not easy to absorb them.

轻度缺水 < 40%

Mild lack of moisture < 40%

现象：不易定妆，妆后浮粉，卸妆后脸泛红，有时伴有刺痛。

Phenomenon: hard to fix makeup, powder floats

after makeup, face flushes after makeup removal, sometimes accompanied by stinging pain.

中度缺水 < 25%

Moderate lack of moisture < 25%

现象：肤质粗糙，毛孔粗大，额头眼角的细纹明显，皮肤泛红。

Phenomenon: rough skin, coarse pores, obvious fine lines in the forehead and eye corners, and red skin.

重度缺水 < 15%

Severe lack of moisture < 15%

现象：以上问题都存在，并且外油内干、爆痘、脱皮严重、经常过敏等等。

Phenomenon: all above problems exist, and external oily, inner dry, fearful acne, severe desquamate, frequent allergies, etc.

如果你的肌肤出现以上问题，那么说明你需要补水了!!

If your skin has the above problems, you need to replenish water!!

极度缺水 < 10%

Extreme lack of moisture < 10%

肌肤水润是“好气色”的同义词，给人眼前一亮的感觉，让人倍感滋润。相反缺水的肌肤显得人老气横秋，看起来又“柴”又“干”，不仅影响美观还会导致皮肤代谢缓慢等问题并引发一系列肌肤病症。

Moisturizing skin is a synonym for “good complexion”, impressing others with a bright feeling, letting them feel warm and moist. On the contrary, people with skin that lacks water appear very old, and look like “wooden” and “dry”. It will not only affect beauty, but also lead to slow skin metabolism and a series of skin diseases.

### 补水之王水光针

Water light needle— king of moisturizing

### 工作原理

#### Operational principle

水光针是一种注射类的护肤疗法，注射时要借助专门的仪器“水光枪”，将需要的美容针剂注射到紧贴表皮下的真皮层。注射后皮肤变得水润、光亮。

Water light needle is an injection skin care therapy. With the help of a special instrument, “water light gun”, cosmetic liquid is injected into the dermis immediately below the epidermis. The skin becomes moist and bright after the injection.

### 补水为什么首选水光针?

Why water light needle is the first choice for replenishing water?

1. 补水、美白、紧肤、排毒，一站式面部年轻化全效管理。  
1. Moisturizing, skin whitening, skin tightening, detoxification, full effect management of one-stop facial rejuvenation.
2. 无创、无痕、无痛改善皱纹。  
2. Improve wrinkles without any wounds, scars, pain.

3. 充分保湿，改善暗沉粗糙的皮肤。  
3. Fully moisturize to improve dark, rough skin.
4. 治疗简单又快速，仅需10分钟。  
4. Simple and quick treatment, lasting only 10 minutes.
5. 注射后无浮肿，可立即恢复日常生活。  
5. No swelling after injection, resuming daily life immediately.
6. 对抗衰老、逆转年龄。  
6. Fighting aging and reversing age.

### 护理方法

#### Nursing method

水光针是按疗程注射护理的高端保养品，一个疗程注射3次，越打皮肤越好。一个疗程以后，皮肤状态将发生惊人的改变。

Water light needle is a high-end nursing product injected in a course of treatment. Three injections are needed in a course of treatment, and skin will be increasingly better. After a course of treatment, the skin will undergo amazing changes.

一次注射：水润皮肤，皮肤如枯木逢春。

First injection: moisturize the skin, which is like a dry tree sprouting leaves in the spring.

二次注射：从基底层开始，肤色全面变好、提亮，毛孔缩小，更易上妆。

Second injection: starting from the base layer, the overall complexion improves and brightens. The pores shrink, easier for makeup.

三次注射：强化抗氧化能力，效果叠加，实现持续营养，深层嫩肤，呈现少女肤质。

Third injection: enhance anti-oxidation ability and, with superposed effect, achieve sustainable nutrition, make deep skin tender, resembling the skin of a teenage girl.

四次注射：常年保养，肌肤如出水芙蓉般水润清透。

Fourth injection: maintain the skin throughout the year, making it moist and clear like a lotus flower just rising from the water.



第三步：面部微整  
轻轻小修改，轰然大变身！  
Step three:  
facial microsurgery  
Big change from  
minor modification!

“微整”早已不是新鲜词汇，越来越多的人选择它作为自我升级的秘密武器。比起外科整形手术，“微整”更安全、没伤口、恢复期短。周末接受治疗，周一就能带着一张更美更年轻的脸庞迎接新的开始。

Microsurgery is no longer a fresh term, and more people are choosing it as a secret weapon for self-upgrading. Compared with plastic surgery, microsurgery is safer, with no wounds and a shorter recovery period. Receiving treatment in the weekend, you may have a new start on Monday with a more beautiful and younger face.

对想要“变身完美”的你来说，“微整”是最棒的高级进阶项目。

Microsurgery is the best advanced project if you want a “transformation for perfection”.

### 注射隆鼻

Injection for sharper nose

面部一枝花，全靠鼻当家。“塌鼻子”既抹杀面部立体感，

多种语言服务 满足外籍人士健康需求  
We also provide English service for International Friends

又不具备富贵幸运之气，因而美鼻行动，势在必行。注射隆鼻，设计符合自身特质的鼻型，在原有鼻形基础上做细节化改善，实现面部的和谐美观，使鼻子自然、挺翘、精致。

To have a face beautiful like a flower, it all relies on the nose. A “flat nose” not only blots out the facial stereo perception, but also lacks wealth and fortune. Therefore, beautifying the nose is imperative. The injection nose job is designed to fit one's own characteristics, make detailed improvement on the basis of the original nose shape, to realize harmonious beauty of the face, and make the nose natural, warped and exquisite.

### 注射丰下巴

Injection for plump chin

下巴短小会给人脸圆、面部不和谐的印象，注射丰下巴可重塑下巴形态，让下巴俏丽、圆润更加衬托女性脸部线条的柔美，流露出优雅、端庄、高贵的女性气质。

A short chin gives an impression of round face and facial disharmony. Injection for plump chin may reshape the chin, make the chin beautiful and round, set off the softness of female facial lines, and show elegant, dignified, noble feminine temperament.

### BOTOX瘦脸针

Botox thin face needle

四方脸、大饼脸让美眉们与小脸绝缘，注射瘦脸针可以快速瘦脸。将肉毒素注射到咬肌处，阻断神经与肌肉的神经冲动，让过度收缩的肌肉松弛、变小。操作过程快速、无创伤，无副作用。

With a square face or “big cake” face, many women are deprived of the luck of indulging in self-admiration of a small face. Injecting the thin face needle can quickly make the face thinner. The botulinum toxin is injected into the masseter muscle to block nerve and nerve impulse of the muscle, and let the over contracted muscles relax and shrink. The procedure is fast, without any trauma or side effect.

注射后,咬肌缩小30%左右,整个脸型呈现V美姿态,非常适合那些咬肌肥大又不想“大动干戈”的求美者。

After injection, the masseter muscle shrinks about 30%, making the whole face in a beautiful V shape. It is suitable for the beauty seekers with large masseter muscles and unwillingness to “make a big fuss”.

### 注射除皱、填充

#### Injection for wrinkle removal and padding

采用国际先进注射产品,通过“定位定量”注射手法,对面部进行注射填充,修复皱纹,如填充凹陷的脸颊、低平的苹果肌、塌陷的颞部,除去眉间纹、法令纹、眼角纹、颈纹等。注射后可使肌肤水嫩、紧致、有弹性,打造柔美弧度、重塑面部张弛有度曲线,实现面部年轻化。注射材料有: Botox 肉毒素、瑞蓝玻尿酸、乔雅登玻尿酸等。

International advanced injection products are adopted, with the injection method of “fixed position, set layer and quantity”, to fill up the face and repair wrinkles, including filling a hollow cheek, flat submalar triangle, collapsed tempora, and removing inter-eyebrow lines, nasolabial folds, mouth lines and neck lines. After injection, the skin turns tender, tight and elastic, creating soft radian, reshaping facial curves, and making the face look younger. The injection materials include Botox botulinum toxin, Restylane hyaluronic acid and Juvederm hyaluronic acid.

### 面部线雕

#### Facial thread carving

到了一定年纪,除了长皱纹外,整张脸都感觉往下掉,其中一个重要原因就是面部韧带组织的松弛。面部韧带就像是弹性很好的松紧带,可以把组织牢牢固定在原位,当韧带的弹性纤维老化断裂时,韧带弹性越来越差,紧缚效果也越来越差,加上软组织老化、重力的影响,面部组织就往下掉,鼻唇沟、羊腮脸、双下巴就都出来了。

At a certain age, one may feel the whole face is to fall down, apart from wrinkles. An important reason is the facial ligament tissue has been loose.



The facial ligaments, like elastic straps, hold tissues firmly in original places. When elastic fibers of the ligaments are aged and broken, the ligament elasticity is getting worse, and the tightening effect is getting weaker. With the soft tissue aging and the influence of gravity, the facial tissues start to fall down. Then nasolabial groove, “sheep cheek” face, and double chins come out.

### 面部线雕原理

#### Principle of facial thread carving

面部线雕比如像五洲医美科的“U line 逆龄生态面雕术”,通过将特制的PPDO线植入皮下组织并上提,宛如韧带,让下垂的软组织即刻回归原位。同时,带“双向倒爪”的PPDO线可以强化效果不移位。

Facial thread carving, such as “U line reverse-age ecological face carving” of the GlobalCare’s Department of Aesthetic Plastic Surgery, can implant special PPDO threads into the subcutaneous tissues and lift them up, like ligaments, so that the drooping soft tissues immediately return to the original positions. Meanwhile, the PPDO lines, with “two-way inverted claws”, can enhance the effect without displacement.

做完面部线雕当场,就可以看到松垮的脸紧致上提了,下颌轮廓紧致、脸变小了,双下巴也不见了。

The moment the facial thread carving is finished, you can see the loose face is lifted up tightly. The jawline turns tight, the face becomes smaller, and the double chins are gone.

### 持续抗衰老

#### Sustained anti-aging

线雕PPDO植入后,面部组织得到提升,这就是它的全部功效吗?不是的!线雕不单单提升,它还将利用皮肤的自我保护功能——异物作用,持续性的刺激皮下的胶原蛋白再生,加快皮肤局部组织的微循环,使细胞再生和组织修复能力变强,皮肤水分会随之充盈,从而细纹减少、毛孔缩小,皮肤紧致有弹性,持久亮白润泽。

After the thread carving PPDO implantation, the facial tissues are enhanced. Is that all the effects? No! Thread carving will not only enhance facial tissues, but also apply foreign matter action, the self-protection function of skin, to continually stimulate subcutaneous collagen for regeneration, accelerate micro-circulation of local skin tissues, and make cells stronger in the ability of regeneration and tissue repair. Then the skin moisture will become filled up, thus make fine lines reduced and pores shrunken, resulting in tight and elastic skin, with lasting bright, white and moisturizing effect.

### 对比传统的拉皮手术,线雕优势明显

#### Compared with the traditional facelift operation, thread carving enjoys obvious advantages.

传统的拉皮手术切口大、痕迹明显,恢复期比较长。而面部线雕是通过细针将PPDO线植入皮下,痕迹只是一个很小的针眼,很快就能愈合,不影响生活,恢复后针眼消失不见。

The traditional facelift operation leaves large incision, obvious trace, and needs longer recovery period. Facial thread carving is to implant PPDO threads under the skin with a fine needle. The trace is only a very small needle eye, which can quickly

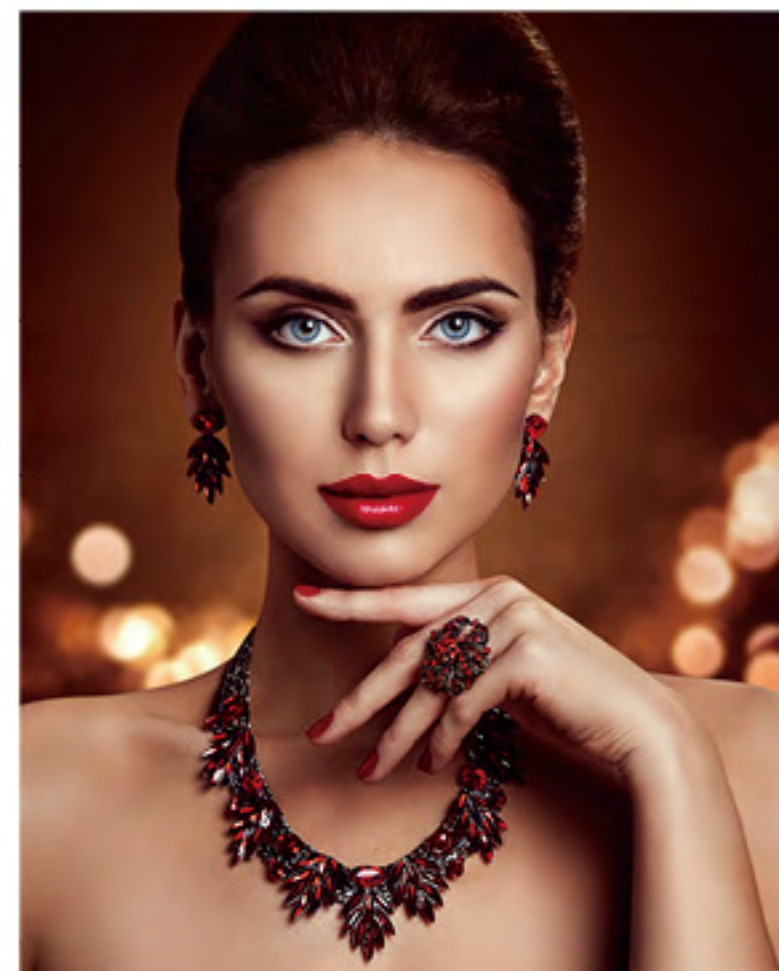
heal, and do not affect life. The needle eye will disappear after recovery.

### 线雕是一种安全有效的面部提升法

#### Thread carving is the safest, effective facial lifting method

安全是整形美容的重中之重,也是人们所关心的。面部线雕的线材——PPDO线是一种很安全的可吸收线,这种线在体内最终可以完全分解成二氧化碳和水,对人体健康没有任何影响。

Safety is the top priority of plastic surgery. It is also what people are concerned about. PPDO thread, the facial carving wire, is a very safe absorbable wire. It can be completely decomposed into carbon dioxide and water in the body in the end, leaving no damage to human health.



## 新生儿尿血、惊跳、“月经”…… 妈妈别慌！（一）

**Neonatal urine blood, thrill, "menstruation"……  
Don't panic, mom!**

襁褓里的宝宝睡觉时手脚突然抽动，婴幼儿出现尿血，乳房增大，女婴有月经和分泌物……这可吓坏了新手爸妈！宝宝是不是病了？需不需要赶快就医？儿科医生给家长压惊：别慌，宝宝健康着呢！新生儿的一些“异常”纯属正常。

The baby in swaddling clothes suddenly twitches his hands and feet while sleeping, an infant develops blood urine, breast enlargement, a female infant has menstruation and secretions... This will freak out new parents! Is the baby sick? Does the baby need to see a doctor? Pediatricians come to cheer them up: don't panic, the baby is healthy! The "abnormalities" of the newborns are purely normal.

北京五洲妇儿医院新生儿科医生刘秀荣解释，新生儿出现睡觉时手脚突然抽动，尿血，乳房增大纯属正常，除此之外，宝宝牙床上还会萌发小白点，俗称“马牙”，呼吸时快时慢，频繁打喷嚏，刚喂完奶立马就吐等。遇到这些“意外”，家长别慌，这是宝宝正常的“身体语言”！

Liu Xiurong, a pediatrician of the neonatal pediatrics department of GLOBALCARE Women & Children's Hospital, explains that it is purely normal for newborns to have hands and feet twitched suddenly while sleeping, urine blood, and breast enlargement. In addition, baby teeth might germinate small white

spots, commonly known as "horse teeth". They may have uneven breathing rate, burp and fart frequently, and vomit immediately after milking. Don't panic when meeting these "accidents", as they are normal "body language" of the babies!

**答疑专家：**

**Question-answer expert:**

**北京五洲妇儿医院新生儿科医生 刘秀荣**

**Liu Xiurong, pediatrician of the neonatal pediatrics department of GLOBALCARE Women & Children's Hospital**

毕业于中南大学湘雅医学院

She graduated from XiangYa School of Medicine, Central South University.

从事儿科临床工作10余年

She has been engaged in pediatric clinical work for more than 10 years.

擅长新生儿黄疸、感染、呕吐、肺炎等新生儿常见疾病的诊治

She specializes in the diagnosis and treatment of common neonatal diseases, such as neonatal jaundice, infection, vomiting and pneumonia.

**“异常1”：睡觉时手脚抽动**

**"Abnormal 1": twitching hands and feet while sleeping**

**解答：**

**Answer:**

新生儿常在入睡之后有“惊跳”反应，表现为局部肌肉会抽动，尤其手指或脚趾会轻轻地颤动；或是受到轻微的刺激如阳光、声音或震动后表现出双手向上张开，很快又收回，有时还会伴随啼哭。

Newborns often have a "thrilling" response after falling asleep. This is manifested in the twitching of local muscles, especially in the gentle quiver of fingers or toes. When they are slightly stimulated, such as by sunlight, sound, or vibration, newborns may open their hands up and quickly take them back. Sometimes it is accompanied by crying.

这是由新生儿神经系统发育不成熟所致，此时，只要妈妈用手轻轻按住宝宝身体的任何一个部位，宝宝就会安静下来。

This is due to the immature development of the neonatal nervous system. At this time, as long as the mother gently presses any part of the baby's body, the baby will quiet down.

**特别提醒：**如果宝宝出现两眼凝视、震颤或不断眨眼，口部反复地做咀嚼、吸吮，呼吸不均匀，皮肤青紫，面部肌肉抽动等现象时应及时就诊。

**Special reminder:** If the baby stares with the two eyes, trembles or keeps pricking the eyes, chews or sucks repeatedly in the mouth, has uneven breathing, blue skin, facial muscles twitching, we should see a doctor in time.

**“异常2”：尿血**

**"Abnormal 2": blood urine**

**解答：**

**Answer:**

很多妈妈会发现月子里的宝宝尿的尿是红色的，跟血一样。其实那不是血！因为新生儿的白细胞分解比较多，以致尿酸盐排泄增多，从而会出现砖红色的尿液，妈妈不用担心！

Many mothers will find that the urine of the newborns is red, just like blood. It's not blood actually! Because neonate white blood cells decompose more, resulting in increased uric acid excretion, So there's brick red urine. Mothers need not worry about it!

**特别提醒：**多喂养、促进排泄，几天之后，尿结晶现象自然消失。

**Special reminder:** Feed more to promote excretion. In a few days, urine crystallization will disappear naturally.

**“异常3”：乳房增大**

**"Abnormal 3": breast enlargement**

**解答：**

**Answer:**

母亲怀孕时体内雌激素与催乳素等含量逐渐增多，到分娩前达最高峰，这些激素的功能在于促进母体的乳腺发育和乳汁分泌，胎儿在母体内通过胎盘也受到激素影响，所以不论男宝宝或女宝宝，乳腺都会稍微突起，有些甚至会分泌少许乳汁，俗称“新生儿乳”。这些都属于正常现象，不需任何治疗。胎儿离开母体后，来自母体激素的刺激会逐渐消失，乳房增大的现象自然消失。

During pregnancy, the levels of estrogen and prolactin will gradually increase in the mother's body, and reach the peak before childbirth. These hormones are to promote mammary gland development and milk secretion of mother. The fetus is also influenced by hormones in the mother's body through the placenta. Therefore, whether male or female babies, their mammary glands tend to protrude slightly, and some will even secrete a little milk, commonly known as "newborn milk." These are normal phenomena and do not require any treatment. After the fetus leaves the mother, the stimulation from the maternal hormone will gradually disappear, and the phenomenon of breast enlargement will disappear naturally.

**特别提醒：**不要刻意挤压宝宝乳头，以免引起感染。

**Special reminder:** Do not deliberately squeeze the baby's nipples, to avoid infection. (待续)

《世界中国》杂志

12  
周年封面



SELECTION  
OF COVER  
PAGES FROM  
THE 12 YEARS  
OF "THE  
WORLD  
AND CHINA"  
MAGAZINE



# 中国国际进口博览会

CHINA INTERNATIONAL IMPORT EXPO

